

新竹縣
100年度本土語言文學創作比賽專輯

新竹縣政府

編印

新竹縣 100 年度本土語言文學創作比賽專輯

五色鳥之歌

新竹縣政府 出版

The background is a grayscale collage of traditional Chinese motifs. In the top right, there is a detailed illustration of a bird, possibly a sparrow or similar, with intricate patterns on its body. Below it and to the left are clusters of flowers, likely plum or cherry blossoms. At the bottom, a large, ornate dragon head sculpture is visible, characterized by its fierce expression and detailed scales. Various geometric and traditional patterns, such as squares and diamonds, are scattered throughout the composition.

新竹縣 100 年度本土語言文學創作比賽專輯

五色鳥之歌

新竹縣政府 出版

亮麗新竹縣 豐美心文學



縣長序

新竹縣地形多丘陵，三面環山，一面臨海，好山好水，非常適合人類居住。肥沃的土地在母親河——頭前溪與鳳山溪的沖積灌溉滋養下，從四百年前即孕育了包括泰雅、賽夏與平埔族先民文化，後來又有客家、閩南及新移民各族群的遷入墾植開發，溢出豐美的生命姿采。由於相互的尊重包容與學習欣賞，讓在新竹生活的各族群，能夠持續使用母語，並傳揚發展獨特的文學藝術，共創了豐富多元的生活語言與文學生命，正如我們的縣鳥——五色鳥般的美麗耀眼。

本縣為打造成希望亮麗科技城的願景，除了推動綠能智慧園區、生醫園區、文創動漫園區、觀光休閒的硬體建設外；也積極深耕文化推展，讓新竹縣特有的文化軟實力，進軍世界文化舞台。一個國家的軟實力是多方面因素形成的，如約瑟夫·奈所說，軟實力“通常源於文化魅力”。文化的力量本身有其特殊性，它不是一種強制性的力量，是一種精神，是一份情感，軟實力的“軟”就“軟”在潛移默化、潤物無聲的特點上，同時，軟實力之有“力”在其極強的滲透力和超越性。一個國家的文化，表現於諸多層面，文學只是其中一端，卻是延伸和豐富文化內涵最不可忽視的一端，而本土文學是來自土地與人民，所描寫是最貼近生活底層的一種生活型態，是易懂、易接近的；是通俗的、豪邁的；是日常生活食、衣、住、行生活實踐之中所展現出來的文化模式及內涵。



此次辦理本土文學創作徵文比賽，〈牛樟哭了 Mngilis barox la〉、〈芡蕃薯粉的記持〉、〈船仔聲〉、〈福佬sin-pū佇客人庄〉、〈第三查某困食命〉、〈透早的第一道光線〉、〈割禾時節〉、〈河壩水〉、〈食飽嗎？食麼个？〉、〈冷冷个宿命〉、〈頭擺个時節〉……描寫內容有土地溪流田野，有原漢閩客族群的互動往來，有農事甘苦，有成長的詠嘆吟哦，寫出同情、犧牲、忍耐、勤奮的靈魂，寫出勇氣、同情、憐憫、慈愛的感情，這是臺灣精神，這是中華文化。期許臺灣社會因多元而更美麗，尊重差異，不是分裂，不是對立，而是讓差異開展創造的可能，在彼此差異的相互激盪中，成就更全觀性的社會凝聚。全球化已是一種事實，不是選擇。「立足鄉土，胸懷世界。」「全球思維，在地行動。」「讓世界走進來，讓臺灣走出去。」是全球化、本土化的視野與識覺，把地平線拉遠，時時為臺灣在國際社會中找定位，提高新竹縣未來競爭力！

最後《五色鳥之歌》的付梓，感謝許多教育夥伴的努力耕耘，願本縣鄉土文學創作，如五色鳥般以火焰般熱情的紅，初升太陽般希望的黃，渲出活力的橘，點綴神秘的黑，再以清新的翠綠，彩繪文學的生命；五色鳥之歌—叩~叩~叩~梵唱清響，永遠—永遠……

新竹縣縣長 邱鏡淳 謹識

五色鳥之歌



處
長
序

文學來自土地，本土文學是常民文化最精粹的結晶。它蘊含著土地的脈動、庶民的生活、親情的呢喃與深刻的情感；同時也是作家對生命的體悟、對現世的省思以及對未來的期望。透過這些溫馨且獨特的作品，我們除了可以進一步了解作家生命中所面臨、關心的時代記憶，同時，還能以宏觀的角度，觀察歷史文化變遷的歷程，並感受到文化藝術蓬勃的發展。

文學的表達從來就不受形式的限制——不管詩、散文、小說；或各種媒介：簡訊、廣告、紙本或網路；當然更跨越了種族階級與語言。每一種族群都能找到屬於他們的文學聲音。在這樣的認知前提下，為使社會大眾了解「多語並存」的價值，並保存臺灣語言文化的多樣性，本縣特舉辦「本土語言文學獎」活動，鼓勵社會大眾、各級學校教師共同參與母語文學創作。希望藉此俯瞰臺灣本土文學的豐富及成就，並做一完整紀錄、立下重要的里程碑。

本次徵選依文類分為：散文、童詩及新詩；使用之語言涵括：客家語、閩南語、泰雅語及賽夏語。尤其，成果冊命名為「五色鳥之歌」，亦寄寓竹縣五大族群，

語言文化共融、共榮的深意。在這四十九篇精彩的作品中，作家的筆尖反映出人生不同的面貌，讀者也可以在其中感受臺灣70年來的變化。各組榮獲第一名的作品分別為：〈頭擺个時節〉、〈阿爸睡目个時節〉、〈發風搓〉、〈阿公个皮鞋〉、〈芡蕃薯粉的記持〉、〈透早的第一道光線〉、〈蛇蠱〉、〈第三查某团食命〉、〈Yutas mu Maray·Qbubu'〉〈我的高祖父”馬賴·克弗弗〉、〈牛樟哭了〉、〈尖石爺爺〉，篇篇展現細膩、精鍊的文學功力，充分展現書寫魅力，開啟臺灣文學的新視界。



處長序

母語不只是文學創作者使用的媒介，更是我們世代代共同使用的語言。它蘊含豐富的文化意涵、思維方式、生活感情，以及數百年來先民累積的智慧與經驗，是展現臺灣文化獨特性的所在。舉辦「本土語言文學獎」，不但是平等與尊重看待各種語言的存在，更是維護臺灣多元文化、書寫人民感情、豐富歷史文化必要之事，也是臺灣人民對自己語言文化信心的表現。

想到母語，就想起我們的母親……

新竹縣教育處處長 王承先 謹識



目 錄

| | |
|-------------------|---|
| 亮麗新竹縣 豐美心文學 | 2 |
| 五色鳥之歌..... | 4 |

客家語散文類

| | |
|----------------|----|
| 阿婆个紅櫃頭..... | 12 |
| 松柏林个苦棟樹..... | 15 |
| 吃飽唔？食麼个？..... | 19 |
| 回想童年..... | 22 |
| 禮拜日个姐哀會..... | 26 |
| 偈好看鳥仔 | 29 |
| 阿姆个大智慧..... | 32 |
| 發風搓..... | 37 |
| 冷冷个宿命..... | 41 |
| 童年回憶..... | 45 |
| 偈最想去奈个位所 | 48 |

閩南語散文類

| | |
|--------------------|----|
| 芡蕃薯粉的記持..... | 54 |
| 榕仔跤..... | 58 |
| 船仔聲..... | 61 |
| 有阿母通叫—誠好..... | 64 |
| 福佬sin-pū佇客人庄 | 67 |
| 心悶..... | 70 |
| 第三查某困食命..... | 74 |
| 厝內都是生份人..... | 79 |
| 新竹囡仔恁是未來的國寶..... | 82 |





泰雅語散文類

| | |
|-------------------------------------|----|
| Yutas mu Maray-Qbubu' | 86 |
| Yaw na slali nya maki inlungan..... | 92 |



客家語新詩類

| | |
|------------|-----|
| 頭擺个時節..... | 98 |
| 一坵布碎仔..... | 99 |
| 細遮仔..... | 100 |
| 割禾時節..... | 101 |
| 河壩水..... | 102 |
| 阿公个皮鞋..... | 104 |
| 打醮墓..... | 105 |

目錄

閩南語新詩類

| | |
|---------------|-----|
| 透早的第一道光線..... | 108 |
| 囡仔..... | 110 |

泰雅語新詩類

| | |
|------------------------------|-----|
| Mngilis barox la (牛樟哭了)..... | 114 |
| paSta' ay..... | 120 |

客家語童詩類

| | |
|--------------|-----|
| 阿爸睡目个時節..... | 130 |
| 地豆..... | 131 |
| 阿姆个雙手..... | 133 |
| 老牛牯..... | 134 |
| 愚生淚..... | 135 |
| 偓个先生..... | 136 |
| 剪草..... | 138 |





閩南語童詩類

| | |
|------------|-----|
| 蛇蠶..... | 141 |
| 新竹好所在..... | 142 |
| 電鈴響囉..... | 143 |
| 大樹跤..... | 145 |
| 食冰..... | 146 |
| 糞掃車..... | 148 |

泰雅語童詩類

| | |
|--------------------------|-----|
| yamay nahuy(尖石爺爺) | 152 |
| Tayal balay (泰雅巴萊) | 156 |

| | |
|----------|-----|
| 版權頁..... | 160 |
|----------|-----|



目錄



A collage of traditional Chinese motifs. At the top right is a detailed illustration of a bird, possibly a sparrow or similar, perched on a branch. Below it and to the left are various floral patterns, including a large, prominent cluster of light-colored flowers. At the bottom left is a highly detailed, carved stone lion's head (shishi), a common architectural ornament. The background is filled with various geometric and floral patterns, including a diamond-shaped motif and a square with a smaller square inside, all rendered in a light, monochromatic style.

客家語

散文類

客家語教師組散文類評語

莊華堂／客籍小說家、地方文史工作者

評審意見

新竹縣舉辦第一屆母語文學獎，教師組散文就有16篇作品，算是本縣小學推行母語教育的豐收。經童謠童話作家馮輝岳、客語研究徐貴榮教授，以及小說家莊華堂，經過兩輪投票、討論之後，決定頒給前三名及佳作4篇。

總體來講，這七篇散文客家語文書寫，文字優美順暢之外，大抵都做得傳達客家莊生活的樣態跟情味，其中以懷舊式散文最多，前三名都是此類作品。〈阿婆个紅櫃頭〉從眠床寫到阿婆，〈松柏林个苦棟樹〉從山林寫到阿公，都表現出過往時光的眷念，兩篇都得到評審全票通過；〈阿婆个紅櫃頭〉表面上寫紅櫃頭，實際上文章的焦點是阿婆，包括妝扮、樣態、生活作息和痾儻的背影，作者以陰柔的文字、感性的筆觸，寫出一篇細膩的客語美文，得到首獎。〈松柏林个苦棟樹〉寫山居的客庄歲月許多有趣的回憶，以有限文字營造三十年祖孫情，結尾極好，得到次獎。第三名的〈食飽旨，食麼介〉，以客語問候話入手，以對話方式來進行情節推衍，是散文較少見的特色，文字簡單樸拙，卻寫盡兩個老兄弟的親情關照，是本人相當喜歡的作品。



佳作4篇寫得各有千秋。〈禮拜日个姐哀會〉、〈阿姆个大智慧〉都以「阿姆」為主題人物，前者寫母女情深，缺點是中段有點像記流水帳，後者寫不識字母親的一生，全篇幾乎都以「客家師傅話」來堆疊，有點老骨董，缺乏新意。〈回想童年〉寫峨眉客庄生活的美麗回憶，生趣活跳，卻壞在結尾，不然可力爭前三名；「厝好看鳥仔」，寫盡鄉下各種各樣的鳥仔，缺乏比較細膩的的觀察描寫，可惜。

評審過後重讀才發現，前三名和佳作的分野，關鍵在於：同樣以懷舊意念描寫客庄人事地物，前三名都透過文字的「情景交融」作用，傳達出「動人」的力量，這應該是致勝關鍵，提供給參賽者參考。

阿婆个紅櫃頭

文/新豐國小 李輝煌

該暗晡，窗門外背落等細毛水。阿婆流下來个目汁，摻佢一生人个回憶串起來，斯像影著頭擺个艱苦，一齣齣再過刻入心肝頭。

在該坐上去會吱吱呀呀作響个八卦床頂頂，看著阿婆恁吃力擎起佢个肩胛頭，著等闊闊又大領、早就褪色个大衿衫底下，有一雙浮等滄滄皺痕摻血管个手，緩緩仔摻放在眠床頭个「心痛」徙出，放在軀身脣。阿婆摻櫃頭打開个時節，佢个眼神漸漸仔緊變緊暗，講出口个饒平腔也變調咧，手骨也緊來緊顫，斯像用佢个雙手摻心肝肚个痛—該只紅櫃頭—打開來樣仔。

一開始，阿婆看等箱肚个東西，頭犁犁仔麼个也無講。佢看毋著佢个表情，斯看著該灰白个頭那毛在佢个頭那頂，稀稀疏疏攀在該位。窗門外背一陣清風吹啊過來，看著阿婆該痾痾个背囊影，佢个心肝頭嘎湧出幾分个毋盼得。斯在這兩時，看等阿婆恁細心細意拿出一領摻佢身頂个衫當近色个老式西裝，同樣恁老舊，共樣褪了色，有幾隻位所還帶有一點點个斑痕。阿婆看啊著該領西裝，目汁又溢出來咧，刻耐仔用沙啞个聲音摻佢



講，該領西裝係佢從來毋識看著个阿公留下來个。阿公當後生就分日本人調到南洋打戰去咧。那年一去，就無轉屋咧。留下來个係還幼細个細人仔，從今以後就失忒阿爸个愛惜，也失忒對阿爸个印象。在戰後該段貧苦个時代，日仔隨時乜伸手堵壁，生活哪有恁該免？阿婆勤儉做家、省屎省尿，摺老公个衫褲改較細兜，分細人仔著。作得用个，作得著个，全無打損，斯唯獨這領手項拿等个西裝，佢仰般就剪毋落手……，因為，逐擺看著這領西裝，斯像看著佢正結婚時節个畏羞摺幸福。

阿婆再過在紅櫃頭拿出一串生等鐵齒个銅錢，這係阿公離開該兩時留分屋下使用个。這兜日本時代个錢，頂頂个刻印有一息息毋清楚咧。阿婆用佢該雙粗皮帶骨个手，輕輕仔摸過逐隻銅錢，佢个目珠比頭先還較紅咧，目汁仰般啊忍毋核，緩緩仔滑過皺痕个面頰卵，點點涿著阿婆个大衿衫。佢看著佢背駝駝个身影，心肝頭湧起該份囡毋核个酸澀，面頰乜濕忒去咧。

從後生守寡到現下，阿婆單儕牽等細人仔个手，行過動盪个大時代。佢摺陰痛放落這只紅櫃頭囡起來，孤獨撫養無爺个細人仔。在佢兜孫仔輩陸續出世後，社會也穩定多咧。雖然佢無受過教育，但係佢堅韌刻苦下田耕種，勤儉傳家，分子孫這兜讀書。佢逐日看等穿著省





中、省女中衫褲个佬兜去讀書，阿婆个嘴角就會笑咪咪仔，正行轉田肚，繼續彎下腰身犁田、薅草。

望啊望，等子孫成長个歲月，毋知有幾多暗晡，阿婆恁起頭擺，就會起身跣床，打開紅櫃頭，望等底肚嘎失神忒去。月過月，年過年，皺痕斯像藤仔樣蹶上佢个面容，刻上佢个軀身，一痕一痕，較深又較深个痕跡。

今現下，阿婆早就毋忘忒當多事情，孫子个名字、住址……這兜變成無麼个重要，但係佢毋會毋記得頭擺。佬一直無法度毋記得阿婆流過个目汁，該只紅櫃頭還係在八卦床眠床頭，佬想底肚毋單淨係阿婆過身老公个遺物，也係一個舖娘人，佬最敬愛个阿婆，所有人生个辛酸血淚。但係佬更加相信，現下个紅櫃頭底肚，也有阿婆對子孫个驕傲。

逐擺經過阿婆个房間，時不時會轉頭看底肚个紅櫃頭。紅櫃頭在該位，恬恬毋講話，就像阿婆个時代共樣，仰般乜無法度講話。





松柏林个苦棟樹

文/湖口高中 謝進興



客家語
教師組
第二名

偲个老屋座落在松柏林个山脚下，屋面前有一條細河壩，屋脊摺屋背个山路項有盡多苦棟樹，山棟頂个光景盡闊、盡靚，做得遠看高山、河溪；近看大海、田洋，當適合歸屋下人去遠山花，該位也係偲个後花園，裝等偲從細到大恁恁个回憶摺感情。

清明時節雨水撥撥跌，落過水个松柏林山排，顯現出一片清白鏡鮮个光景。企到松柏林山棟頂遠看加里山、鹿場大山、鵝公髻山摺較近个飛鳳山、犁頭山形成兩脈闊野野个山龍，就像人阿姆个兩隻手骨保護著恁俚个土地，雨水洗過个新竹盆地斯像分阿姆搨等个細嬰兒，看起來靚靚白白當得人惜。

頭擺个莊下，滿哪仔都係一夫夫个田洋。交春過後，莊頭鄰舍大體開始打田、蒔田，四月落肥、五月掌草、六月割禾、曬穀入倉。假使年下係天旱欠雨水，冬禾就無種，旱田就會變作一片片青溜溜个番薯園。番薯壠愛常上泥，番薯正會靚、正會大，番薯藤係靚咧愛割來飼豬仔食，故所也安著「豬菜」。到年下冷天時愛改番薯該下，細人暢到耐毋得，因為做得起泥窯、焗番薯



哩啲，毋過番薯食多會打臭屁，雖然恁樣，毋過田竇肚个一群細人仔，還係嘻嘻哈哈搞到已鬧熱。

還記得細个時節，輒常摻一群細人仔伴，下課時節，偷偷仔走去河壩脣搞奈，揜蝦公、捉毛蟹，搞到斷烏地暗還毋知好轉，成時還會偷偷飄落河壩肚洗身仔。細人仔毋知頭天，大人斯愁勞博激，驚怕毋堵好分水鬼捉去，該斯無結煞哪！

有一擺搞到當樂線，阿公擎等竹筏仔，面紅濟炸走來尋偈，大嫲牯聲喊講：「你這隻牛頭蟲，還毋遽遽摻偈轉屋下去！」偈聽啊著，根本就像靴背爪痠，無要無緊，還因分佢尋。阿公關到激激顫，竹筏仔擎高高，做勢愛打偈，偈倚恃阿公惜偈，一定無盼得打，還共樣在該嗶嗶跳，甚至還走分佢追……。現下做人阿爸个偈，想啊起來，感覺著該量時自家實在還蠻皮、還見笑，係講做得，偈當想摻佢講：「阿公 毋著咧！」。

農閒時，阿公常會渡偈去屋後背个松柏林山頂遶奈。行入涼沁沁个山路項，鼻著一陣一陣惜心个花香味，「阿公！這係麼个味道仰會恁香？」阿公笑等講：「戇孫啊！你麼个堵毋知，這就係苦棟樹个花香啊！」茄色个花蕊鑲等一粒一粒鋒白个珍珠，看起來就像天頂



跌落下來个目汁，摺這春天多兩個松柏林山排，潑出一片片溫柔个回憶。

阿公牽等偈个手，慢慢仔行到苦棟樹下，恬恬仔聽佢講頭擺細人時節攀樹極、捉烏竇、掌牛嫲、釣鯉嫲……个故事。講到當有興頭个時節，還會挨起弦唱一段老山歌，阿公越唱越暢，偈乜越聽越入文。

清明過啊忒續等來就係五月節，天氣乜越來越翕熱，屋後背个苦棟樹結子結到唸唸歸樹頂，葉仔生到青塞塞看起來當靚。還記得有一日食飽晝，輒常摺阿公在樹下睡當晝，屋背山風吹等盡涼，阿公一睡啊落就開始牽覺，兩子阿公睡到迷迷痴痴。苦棟樹尾一陣風吹啊過，蟬仔觸驚一下飛起來，噉——一聲，連續潑出一大堆尿下來，講著無恁準，該堆尿準準洩落偈个鼻空肚，害偈大噉一聲，黏時魂醒過來，阿公乜分偈嚇醒，問偈仰般形？等偈講啊忒，佢嘎詐癲笑等講：「該斯係天公落下來个仙水啦！」。

三十年一瞞目就過忒咧，松柏林个苦棟樹變高咧、變粗咧，茄色个花蕊摺等一粒粒白雪个珍珠，共樣跌落在田脣个泥坏上；清新个花香共樣滿山、滿窩鼻現現。清風吹啊來，斯像人還聽得著阿公噉个聲音，該熟似





个聲音摻等一片片舞動个樹葉，共下挨弦唱山歌……仰看青天白雲，斯像阿公慈祥个面容，佢親像還笑等對講：「乖孫啊！你恁大咧唷！」。

山風吹啊來，佢个面項嘎早斯掛等兩行思念个目汁，佢當想大聲摻你講：「阿公！你這下過到好毋好啊！」山風吹等，續永久聽毋著佢个回答，茄色个花蕊共樣一片片飄落下來，目汁也跔等一粒粒跌落下來……。



食飽旨？食麼个？

文/照門國小 黎錦昌



客家語教師組第三名

「食飽旨？」這句在客家莊生活中流通个平常話，若係用在新埔大茅埔个蔡氏兩兄弟項，就有另外一段當深个情義故事在該發生…

就像一般个人家，擺恣大大細細器物个平凡居家客廳裡肚，八十三歲个白毛老人家，坐在電話面前个圓凳頭項，當吃力在該慢慢仔撇等佢當熟个電話號碼—5890XXX，老人家微微略略仔顫，摺電話擎在耳空脣，等著電話線該頭傳來九十三歲老大哥个聲音。

幾十年來，燕生先生一日復一日、一年又一年，該隨等三餐用電話摺大哥問安个習慣，從來毋曾改變…。

「食飽旨？」

「食飽了！」

「食麼个？」

「就係愛食飯傍豬腸炒薑絲…。」

老弟總係掛念等大哥个生活起居，始終係噓寒問暖，就像摺爺哀共樣晨昏定省，就驚做人老弟个無盡著一份尊敬兄長个道義。

燕生先生想起佢細細時節个情景，更加充滿感激之情，佢說：「細時節 住在三合院型式个客家傳統老



屋，莊下个茅寮（便所）都離間房有一段路，睡到三更半夜想屙尿，佢總係摻大哥喊起來陪佢上便所，因為細人仔有哪個毋驚鬼呢！等到大哥討脯娘後都還愛喊大哥共下去。」

除了半夜陪上便所以外，佢還強調：「十六、七歲到照門公學校做教員該量時，下班以後有家長會請食飯，食飽後也愛等大哥過霄裡溪來度老弟轉大茅埔。當時个霄裡溪水當大，還言有造橋，必須涉水過河，一毋細義就會分水沖走呀！」

因為阿姆當早就無在了，兄弟兩儕雖然相差十歲，兩人个感情就在大哥燕堂先生貼心照護之下，一日過一日培養起來。燕生先生回想大哥當年个表現，讚美不斷：「大哥在照門公學校讀書該時，成績在班上一一直都係名列前茅，畢業該時，第一名个優異成績，受著新竹州知事賞獎（大新竹包括現今桃園、新竹、苗栗等縣市），連郡長獎也頒分佢，也害第二名个同學非常難過呢！在照門國小九十週年校慶紀念大會中，展現七十幾年來持久毋忘个驚人記材，會九十歲个老人，用佢清朗个聲腔在幾百儕个注視下，朗誦出日本天皇頒布个教育諫文，由此可見大哥當年讀書時个用功摻認真。就因為家境貧窮，家肚个農事需要佢來負擔，佢就無繼續升學讀高等科，這也係早年台灣還言開發時期个普遍現象，當時个優秀人才就恁樣分人埋沒忒了，這對國家社會來講實在係一大損失呀！」





燕堂先生付出分老弟个關愛一直都無改變，佢識講過：「自己種兜樹頭，收成後做個茶有半斤，俚絕對分老弟四兩。」燕堂先生有个東西，絕對會想著老弟，摺佢分享。

燕生先生接受到大哥个惠澤，就像阿爸阿姆个恩情樣，佢也一生人謹記在心。兄弟倆分家後雖然無戴共下，雖然兩家相隔無幾公里，還係會利用電話个方便，逐日照三餐打電話問候「食飽冇？食麼个？」，或者坐巴士無就計程車來去探視摺閒話家常，兄弟之間醜醜个情義牽引八十零年，像該霄裡溪水源源毋絕長流等…

企在飛龍山往下望去，經過政府重劃分割後个霄裡溪畔沿岸稻田，金黃色个美麗禾串，等著農民們豐收後賣得好價數。客家農莊个歡笑聲，回應等平安採茶戲个山歌子，從大茅埔田洋傳到新埔街路，在四座里田媽媽餐坊个大圓桌上，主人家燕生先生招呼等大哥摺這桌超過九百歲个老阿公老阿婆，從外地奉先生之命趕轉鄉下探望昔日恩師个學生，人手一杯水酒感謝恩師个教誨，歡笑聲此起彼落，鬧熱煎煎。燕生先生拉開嗓門：「做先生个俚，愛等你兜來看俚抑係請俚食飯，係非常難等个，先生請你兜食平安戲，看你兜敢毋來無？」已經做阿公阿婆个學生仔當開懷在該笑等回應：「先生請學生食平安戲，樣無閒乜愛排除困難一定愛來呀！」在客家莊漸漸冷落消逝个平安戲餐會中，燕生先生再一擺用感恩个聲調講：「大哥呀！夾來食囉！愛食飽喔！」





回想童年

文/瑞興國小 范秀枝

吾從細都邸到莊下，該係一隻風景當靚、環境清新、民風純樸个客家庄一峨嵋。

佇印象肚，自吾出世開始，就一溜仔邸到用磚瓦起个夥房屋肚。聽吾姆講，該當時還係大家庭，有阿公、阿婆、阿伯、阿叔、叔伯兄弟姐妹大家共下邸。佢兜姊嫂還愛輪流煮飯菜，輪到个人壓力當大，因為愛煮當大鑊个飯菜分大家吃，故所手腳愛當遽，無就會煮毋出來分大家吃。吾聽了就感覺到佢兜恁慶、恁能幹，實在當佩服。不過自吾有記憶開始，就係分家後个情形，故所大家庭大家共下吃飯个情形到底細仰般樣，吾就毋清楚咧！

雖然阿叔、阿伯大家分家咧！但係偃兜還係邸佇夥房屋肚，廳下个兩片析分阿滿叔摺偃兜邸，連接佇阿滿叔隔壁个脣頭係大伯邸，阿二伯係邸到阿滿叔个後背，大禾埕就係這兜細人仔搞个位所。

細个時節搞个朋友盡多，除了自家个兄弟姊妹，還有叔伯兄弟姐妹歸群仔，又還有隔壁鄰舍个細人仔也會來屋下尋大家共下聊，偃兜搞警察捉賊仔、因人尋、搞



紙牌、彈馬仔、踢銅缸、踢石頭..... 講到搞彈馬仔係非常生趣，佢兜會佇搞个位所該挖窟，名仔安到「上天下虎」，落水个時節就佇房間肚搞，因為該當時房間个地泥毋係用紅毛泥做个，故所一臥一窟當無平，該隻窟仔啲啲好係分大家搞个位所，這下想起來斯感覺到當生趣。

佢兜細个時節，並不係斯會搞定定，其實搞係生活个一細部分，因為佢兜係農家子弟，故所自小就要分擔家務，從吾知起，吾雖然係屋下个滿女，不過做个事也當多。像平常就要牽牛吃草(也就係個掌牛个細人仔)，還要上山割草、檢樵、割豬菜、摘茶.... 阿哥、阿姐就要做其他粗重个工作，像下田耕作，拔水煮飯，逐個人都有頭路好做，工作做忒就係佢兜个快樂時間，其實，大部份佢兜都是當快樂个，因為佢兜去上山割草个時節，都會吆喝大家細人仔共下出門去，歸群仔个細人仔出發當生趣。大家共下尋看看那片有草好割，等佢兜尋到有草好割个位所後，大家就會同擔竿(竹竿)放等，各自尋草去割，大家割到差毋多有一擔草量个時節，就會向頭下放擔竿个位所集合，大家相互等待，檢採有人割个較少兜，大家就會幫忙割分佢，反正最尾大家都會有一擔草好拔轉去交代就著咧！





割草也有一息仔生趣个事情發生，成時會發現有一堆當靚个草仰般會無人去割呢？吾斯當暢遽遽跳下去割，一看！哇哩咧！旁脣頭嘎係風水，同草拂啊忒，驚著遽遽走，難怪無人要去割，阿姆哀！

還有一擺也係割草个時節發生得人驚个事情，該就係吾佇田項割田尋草，當割到煞猛个時節，哇！一條傘節佇該，害吾草一拂，三十六計「洩走」喔！這下想起來還係感覺到恁得人驚喔！

平常時，厝兜都係臨暗仔天氣較涼爽个時節，正同牛牽到河灞脣吃草，等到天烏，牛也吃到差毋多飽咧正牽牛轉。記得有一擺，河灞肚个砂石分人挖忒，挖到一窟一窟，歸隻河灞變到當得人驚，有一擺吾掌牛，無睹好嘎溜到沙窟肚，越緊張斯溜更加深，好得分阿姐發現著，不知她係用麼个方法同吾救起來，無這下吾可能毋佇這世界上咧！故所阿姐係吾个救命恩人，吾也很感激她，人講「大難無死，必有後福」我一溜仔都感覺著自己就係個真幸福个人，「知福惜福」，故所吾也當惜目前个全部。

頭擺環境很好，水質當淨利，不論田肚、水溝、河壩各處都有蛤仔、田螺、魚仔、蝦公好捉，厝兜細人仔都會自家尋時間去，人講「摸蛤仔嘎洗褲」一息仔也沒



錯，故所吾个童年就係恁快樂。也不知幾時水溝个蛤仔無咧，河肚个魚仔也無咧，田肚个田螺共樣也無咧，原來田螺係分農藥噴死忒，河壩水溝也分汙染魚蝦也變少了，這就是時代進步帶來个禍害。

細个時節，屋下無電視冰箱，記得附近鄰舍有一戶較有錢个人家，最先佇這峨眉河背村莊買第一台電視，大家當暢斯全部極著佢屋下去看電視，一下仔廳下就尖滿咧，佢兜係人仔也當自動當恬个坐下來看，該當時最愛看歌仔戲摺布袋戲，歌仔戲有楊麗花、葉青做个小生表演實在已精彩，吾盡好看。該布袋戲个史艷文、二齒、秘雕也係大家當熟个人物，記得有一擺佇該睡目个時節，聽到阿姐發夢大聲喊「秘雕，遽遽出來，你死定咧」，哈哈，實在忒入戲咧！

唉，童年个事講也講毋忒，今晡日就暫時講到這，正來奈。



禮拜日个姐哀會

文/新城國小 黃秋英

客家語教師組佳作

毋知對幾時開始，逐隻禮拜日下晝頭，偃摻吾四姊一定盡量抽閒轉外家，因為這日係偃兜个「姐哀會」時間。

禮拜日，阿姆吃飽晝就坐在廳下輪椅上探頭緊看，看偃摻吾四姊轉來唔？偃兩儕輒輒大包小包帶等來，想買兜好吃个水果、等路來友孝佢，下把仔睹好都買得共樣个水果，擺滿桌仔，阿姆見擺看著總係講：「下二擺毋好再過買咧！偃毋好吃麼个啦！轉來看看偃，陪偃打打嘴鼓就當歡喜咧。俗話講『山中有千年樹，世上難逢百歲人』，偃已經八九十歲咧，麼人知還做得吃加幾久？偃俚姐哀緣見一擺面就係多一次緣。」聽等聽等，偃兜就目珠紅紅，講不出話來，因為大家心肝肚都當明白，阿姆十過年來，因為膝頭關節退化，前後戴院手術已經無知有幾多擺咧，注射个痛、吃藥仔个苦摻身體長期莫名个痛難，實在難為佢。大家看著盡毋盼得，流目汁心肝肚除了痛還係痛，完全無法度為佢做麼个。

正開始著病，阿姆身體還算穩定時節，輒常會摻偃兜講佢細人仔時節个故事。十歲賣分大戶人家做養女，身高還無灶頭恁高，就愛墊凳仔煮大鍋飯，日子過得盡



清苦非常衰過，有一駁仔，時常一個人偷偷仔跑到屋後背無人看到个所在，面向等外家个方向開聲大嗽，怨嘆爺哀樣會恁狠心無愛佢，摺佢賣掉。也曾一儕人恬恬仔對六家行十過公里个路轉新埔个外家。不過佢阿公摺佢講：「因為屋下苦，無錢好分你讀書，希望妳有機會讀書認字，下二擺正會有出頭天个好日仔，高不將正會摺妳賣到有錢人屋下去，你愛聽世大人个話，恁仰佢兜就會惜你、分你讀書啊！」最後還係摺阿姆送轉養爺屋下去。小小年紀仰般知阿公个苦心啊？雖然阿姆沒機會進學堂讀書，不過叔伯兄弟佢兜有請先生教漢書，阿姆講佢常常閒著會偷偷仔走去唇頭聽人讀書，就恁樣，學會了盡多个漢字，像三字經、百家姓、增廣昔時賢文就做得隨時來講一串。等得佢正片个膝頭碗開過刀後，行動還較無方便時，佢影印了放大字个「增廣昔時賢文」分佢讀，好打發時間，佢百分之九十以上都會念。佢正知阿姆恁有學問啊！多少無認識个字佢就來教佢，阿姆一遍一遍又一遍無停个抄寫，就像小學生抄寫課文共樣，煞猛又寫得靚，這種精神實在值得後代子孫來學習。三不五時佢會講兜書中个道理分佢兜聽，希望子女隻隻成才。阿姆个日本話說得當好，好唱日本歌，記得還細時節阿姆教佢唱「桃太郎」這首歌，幾年前兩子哀常會共下懷念唱起這首歌，佢盡好佢彈簡單个電子琴分佢唱





歌，佢成時一頭聽阿姆清唱歌詞，一頭記錄歌曲个音，將記錄下來个樂譜教佢彈琴，分佢有閒做得自我娛樂一下。阿姆記性也盡好，上千字个客家山歌「娘親渡子」佢也做得背唱出來，這首歌仔確實講出佢兜該年房娘親渡子个艱辛情形，所以唱起歌來特別有感情啊！。

慢慢仔阿姆个病痛越來越嚴重，耳公聾、腳痛、肚屎痛，歸身都艱苦，摺大家講个話越來越少，開始聽無到佢兜說个話，佢兜無了解佢愛表達个意思。但係佢兜逐擺愛轉个時節，佢一定會用最大个氣力對等佢兜講：「轉去大富大貴、買田買地」个好金言。就係戴在加護病房肚，面戴著氧氣罩鼻公插著鼻胃管，還係做得看出阿姆个嘴型講著共樣个話。從清楚對話到迷糊對話到最後無會對話，就係對子女付出一生人个愛，正經係「爺娘想子長江水」啊！。

阿姆已經離開人世間了，這下已經無病無痛、無愁無慮了。「姐哀會」也跔等無機會咧，佢兜會永遠記得你个好金言，煞猛打拼下去。





佢好看鳥仔

文/清水國小 黃增淡

尾仔苻呀苻，常透會在禾筍田兜肚結窩个鳥仔。也常透會在田兜肚个禾仔中央結窩。禾仔參毋多會黃勒，佢个小鳥仔也會飛了。故所恩等在莊下常透會看到佢，割禾時就會看到禾嗶仔，大人帶小子飛來飛去。大部分个人講个屋簷鳥是講「麻雀」，不過有兜人也會喊禾嗶仔係「屋簷鳥」，因為在田中央起屋的人就是常常會看到佢啦。像有兜河灞唇个人家還會喊「白鵲鴿」、「家燕」係「屋簷鳥」一樣。

恩兜講个禾嗶仔係指「臺灣鷓鴣」係是「褐頭鷓鴣」。有兜地方傍「灰頭鷓鴣」也安樣喊。佢最得人惜个係佢身體小小不過佢个尾傍身體參毋多平長，各有7公分長，身體全長13、14公分，毛个色青溜青溜傍正割下來个禾桿共色。看到佢个時節，不管係飛抑或跳，佢隨時就在該緊苻尾，就像人在該寫字，故所會喊佢禾筆仔；還有兜人因為佢好在禾仔中間緊跳緊嗶嗶喊（註）才喊佢禾嗶仔。恩兜這汶水坑也常透看得到禾嗶仔在管頭頂跳來跳去，佢也因為禾仔噴太多農藥大部分變得在



客家語
教師組
佳作



管頭个娘婆花頂結窩了。到久了，沒定著下擺這種鳥仔會被人喊作「管頭嗶仔」袂沒一定。

一大早，呱呱呱个叫聲又大聲又像人毋會停个樣子，向該聲看過去會看到一群又大隻又靚个鳥仔。阿婆講這鳥仔安到「伯勞嬭」，伯勞嬭是指當會喊个鳥仔，有兜當多嘴又當啦ㄍ一丫个哺娘人，袂會被人罵佢係「伯勞嬭」，毋過這鳥仔毋係伯勞鳥，這「伯勞嬭」傍伯勞鳥的顏色當相像，佢比伯勞鳥體型哈大，佢還有一條長尾，也有人喊佢安在長尾鵲。老人家講个長尾鵲是指有長尾个鳥仔，台灣藍鵲（長尾山娘）、樹鵲、喜鵲、松鴉，全有人喊佢兜係長尾鵲。尤其係長尾山娘和樹鵲常透共下出來尋吃，老人家也分毋清。不過恩兜這汶水坑喊樹鵲係伯勞嬭个人較多，哀也喊佢伯勞嬭啦。

恩兜這汶水坑有一群長尾山娘傍當多群樹鵲，喜鵲較少看到。看得到長尾山娘一定會看到樹鵲，看到樹鵲毋一定看以到長尾山娘。伯勞嬭係好一群群出來个，佢毋像長尾山娘家族性群居，佢係沒共家庭也會共下尋食。伯勞嬭當好食隱花果个果實，像榕樹籽傍沒花果个果籽。佢也當好食鹿仔樹(構樹)个籽，有時佢也會食小蟲仔傍別種鳥仔个卵，也看過佢食狗嬭蛇（蜥蜴）。看來佢食个東西很多。

佢个色當靚，肚底係白色个，翅係棕色撈烏色个，還有一小截白色个條紋，頭掣青灰色，尾烏色，尾撈身體接个地方係一小截个白色。朝晨頭早早就會出來尋食。妳係沒聽佢喊个聲「呱兒！呱兒哦」很啦，一丫，單單看佢个身影係看起來當有氣質个烏仔。恩等有時要少講兜話，才毋會被人喊作「伯勞嬖」！袂毋好常透用「伯勞嬖」來罵人喋喋不休，毋一定這「伯勞嬖」，會講兜好建議，總比可以講个時節毋講，後背底下又大罵哈贏。常透這樣罵人就沒辦法聽得到好个意見。妳講著嗎！



客家語教師組佳作



阿姆个智慧

文/竹東國小 范菊珍

客家語
教師組
佳作

阿姆出世在民國初年，經歷過雖然係外國統治但不失安定个日本時代，也經歷過民國三十八年台灣光復前後，避防空警報，炸彈擲到脣頭，物資非常恁少，鹽油米管制个戰亂時代，也經歷過中華民國正開始，一切百廢待興、生活當艱苦个時代。漸漸生活越來越進步，越來越便利，繁榮个社會阿姆也有享受著。人生行過九十年，看盡世間个一切。

阿姆從十八歲降大个妹子到四十七歲降最細个滿女，頭尾三十年降十二胎十三个細人子，雖然不幸三個細人仔降出來無幾久斯死忒，阿姆還係一手凝起一個家，擎穀包、做田事、辦桌煮食、核樵、做衫褲全奈何，凝大大細細十个子女長大成人，逐個子女也異增志，無分阿姆失望，不管係相夫教子、自家開公司做頭家，也係做先生教書，食人頭路，全全認真做事，各各事業有成，逐個子女全正正當當做人。兄弟姐妹之間个感情當和接，阿姆在民國八十二年該下還當選模範母親，捱想這係因為阿姆身教言教做偃俚兜子女模範个原因。阿姆雖然無讀幾多書，斯正讀一個月个日本書定定，毋過佢个智慧在平時一言一語之間，教分偃俚兜子

女盡多讀書認真、做人做事、待人接物个大道理，阿姆个行踏係最好个模範。

像阿姆後生該下，毋識半隻漢字，阿姆知毋識字係盡艱苦个事，所以係堵著毋會个字，阿姆會一隻字一隻字請教人，自家時不時會拿筆來練習，也不時利用看電視个時節學電視个人仰般講，看報紙時阿姆也大聲念出來，毋會个字，斯煞煞問人。漸漸看書信報紙難毋倒阿姆，去郵局領錢，坐車看車牌去哪位也全無問題。看阿姆認真學字个精神，做子女个讀書自然不敢儘採，係分阿姆考橫斯洩面子哩！所以全部認真讀書，毋敢怠慢。成下細人仔懶尸係毋讀書，阿姆常下會摻佢兜講「毋讀詩書，有眼無珠」，「學曉數理化，走遍天下都毋怕」，「係愛學問好，必得問三老：老年人、老實人、老經驗个人」鼓勵捱兜係毋曉要多問人，「讀書讀得少，衰字寫成表，讀書讀得多，料字寫成科」要多識字，下二擺正毋會分人笑，大了正毋會輸人。

還記得細个時節，係堵著毋順心，總會咒高罵絕，怨該怨裡，總係怪別儕，全係別儕个無著。阿姆斯會勸化佢，「莫怨天，莫怨地，愛怨怨自家」，「屙屎毋出毋好怨豬嬾」，要先想想自家做幾多？有認真做無？有哪位自家無盡力？毋好專門怨別儕。





成下係講俵兜看輕人个話，阿姆斯特會講「狐狸莫笑貓，平平尾翹翹」「半斤毋好笑八兩」，「狐狸毋知尾下臭，田螺毋知屎舐舐」愛知自家有幾多斤兩，多看別儕个好，毋好歪怪，做毋得「有嘴講別儕，無嘴講自家」，自家有做著正好。包尾在學校學到孔子「反求諸己」介時節，俵著驚一下心肝肚想阿姆仰恁厲害，想法摻孔子共樣共樣。

成時堵著實在無道理个人，阿姆會教化俵俵兜子女「讓人三尺又何妨」「讓人三尺，毋一定下擺別儕會讓你三丈」。對別儕多一分忍讓，斯會少當多冤家羅債。

平常時不時阿姆會教俵兜「做事毋好龔龔舂舂，緊事要寬辦，正毋會出差錯。」「牛毋做，賊毋做，橫打直過」做人愛自愛，毋做牛，毋做賊，做事清白，正毋會分人看輕，行路正有風，半夜正毋驚鬼來尋。「損人利己莫做、不義之財莫貪」人做事愛正，毋好貪不義之財。

阿姆對俵六個姐妹也要求學會三尾一針頭線尾、灶頭鑊尾、田頭地尾正好嫁人，縫衫做褲、燒火煮飯、鋤田耕種，教育子女、有孝爺哀，全部愛學會，也難怪，因為阿姆斯特係這樣標準个客家婦女，過年過節辦桌請人客難毋倒阿姆，客家四炆四炒阿姆最慶，愛炊麼个版，係講得出，阿姆全炊得出。請人客个版圓、菜粿，過年

愛打個甜版、鹹甜版、菜頭版、紅豆版，清明掛紙愛用個艾版、紅版全無問題。全屋下人愛著個水褲頭、身底衫褲、大襟衫全係阿姆一針一線連出來個。常下田事做忒，臨暗仔阿姆還要去掘菜園、淋菜。一日二十四小時無幾時間做得休息。

阿姆對爺哀也當有孝，朝晨頭雞咁啼天咁光，斯愛跣床煮朝，阿婆吞毋落硬飯牯，阿姆會另外煮糜分阿婆食，阿婆有自家個私傢菜，全係阿姆另外準備介，過年過節正有個雞肉、豬肉、魚仔，細人仔全做毋得動，愛留分阿婆食，驚阿婆食毋落，咬毋動阿姆會膠菜切幼幼，煮酪酪。細細食節常下看著阿姆膠阿婆洗身、洗腳、剪指甲，服侍阿婆盡周到。佢俚兜子女看在眼中，也有樣學樣，對爺哀共樣怎樣做。

從阿姆個身上佢學到盡多做人做事個道理，從阿姆身上佢看到客家婦女個美德，從阿姆身上佢感覺著阿姆散發出客家文化個精神，佢會盡力將這種美德保存，不但愛保存好，還要傳分子女，分世世代代個客家子孫保有勤儉、忠孝、煞猛個客家精神。



客家語教師組佳作



客家語社會組散文類評語

莊華堂／客籍小說家

評審意見

社會組散文來稿較少，整體水準也比較不好，經過童謠童話作家馮輝岳、客語研究徐貴榮教授，以及小說家莊華堂三位評審投票討論之後，決定頒給前三名及佳作一篇。

〈發風搓〉以講古方式，描寫早年鄉居時候做大風落大水的情景，作者細緻的觀察，透過流暢的客語文書寫，親切之餘讓中年讀者勾起往日時光的記憶——它寫出許多人共同的生命經驗，得到第一名。第二名是〈冷冷个宿命〉，寫一個命運多舛的客家婦，他的生命歷程叫人同情，缺點是沒有把「人」寫進骨肉裡，讀者有同情心，但沒有感動情。第三名是〈童年回憶〉，是篇懷舊小品，文字還算流暢，但是整串回憶如一彎流水，水去無留痕，我建議作者有時候要停下來，細意看看河裡的急湍與水花。還入選一篇〈厝最想去寮介所在〉，是遊記性小品文，那個所在是阿姆娘家菲律賓，有些新鮮，卻不生動，勉強得到佳作。

整體來說，除了〈發風搓〉有對準命題，集中火力描寫風災的過程與細節之外，其他幾篇都淪為走馬看花，文章好壞之別有如做茶與品茶，飲前先聞香，入口多時之後還口齒留香，這才係好茶——創作者必須揉搓一番把茶「香味」炒出來，正係好文章。





發風搓

文/新城國小 江瑞珠



客家語社會組第一名

自然課，上到發風搓這個單元。摻學生仔講到戴佇台灣個人，儕儕就有堵著風搓个經驗；問學生仔風搓有麼介壞處，有人講會狂風大水、折木掀屋、有人講山崩地裂、漚泥滷石，儕儕斯講著口水波拔，盡啖線。問到有麼介好个，有一个學生仔擎手講：「先生，佢知就係放風搓假，做得佇屋下打電動啦！」摻學生仔講，先生從小就驚放風搓假，因為風搓過忒，有當多事情愛做，像春天介糖蜂仔一無好閒，恹唧唧仔。這下細人仔毋知頭天，不信，話著佢佇該講古咧！

記得細人時節，日仔苦煎煎仔，戴个係泥磚屋，屋頂个瓦斯用磚仔砵等定定。七月頭邊仔，有一日朝晨，對收音機聽著安到“貝絲”个強烈風搓會來。阿爸聽著放忒碗箸，遽遽吩咐阿哥擎竹梯仔來，爬上屋頂喊阿哥傳磚仔上分佢，摻瓦砵核兜，驚怕屋頂分大風掀忒去。續下來喊大家聽等做，去牛欄、豬欄、雞埕巡巡啊，雞埕門用鉛線仔綑纏兜。阿姆、阿姐擎等鑊頭拿等畚箕，去屋脣、屋後背个屋簷溝肚摻樹葉、泥清清淨，溝仔正毋會塞著，蔭大水屋仔入水。阿婆喊佢去柴寮杯多兜柴疊到灶下。佢自家環等菜籃去菜園摘菜，大家無閒直掣，就驚有那項事無做到，無到家。想想啊！該量時，防風搓个準備，一點也毋會輸這下。



食飽晝，就開始放水白，一下仔落水，一下仔停。阿婆講：「放水白咧！風搓會到咧！」到臨暗仔，水緊落緊大，煞拼大水。

風也緊來緊大，用樹枋仔做个窗門框鬆鬆，窗門聲聲況況(kin kin kong kong)響，風對縫仔鑽入來，冷颼颼仔。外背風合水，成時曠燼、成時響雷公，雷電交加，朗天朗地个雷公聲，還得人驚。

食飽夜，阿爸坐佇凳頭頂哺等煙，額結結仔，恬恬無講話。油盞火分風吹著曠來曠去，阿爸个影仔也佇壁頂曠來曠去，佢知阿爸一定係掛心園肚个果仔，田肚還言割个禾仔；眠床下有三雙鞋，就做到頭纍纍；歸家人十過張嘴愛食，係分大水打忒，驚怕會無米落鍋，鑊仔會吊起來。阿姆也係企坐毋核，無安無樂，追細人仔去睡目，講韶早還有當多事愛做。

行落間肚，正知屋頂漏水，去灶下拿盆頭鉢仔、面盆、腳盆來承水。睡到半夜，分霹靂僻掠个聲吵醒。目珠擘開來看，壞蹄咧！屋頂分大風掀忒一角去，爛忒大嫫空。老妹嚇著緊噉，無結無煞，阿姐度等佢四姊妹，目睡摸些擘等被枕頭去廳下地泥下睡。暗摸叮咚，外背又大嫫聲个風合水，驚到會死，哪敢睡。歸夜無眨目，目金金仔坐等等天光。





天濛光，水正停。阿爸緊觸觸仔出門去田項，佢行出大門就看著屋側角該頭大牛眼樹橫下來，續摺雞峙个泥壁礮橫忒，豬欄个壁也斜走去，遽遽喊阿婆來看。阿婆看看啊無奈何講：「唉！七月半佢愛賣个雞仔鴨仔爽忒去幾隻，還打喪！這隻花羅雞腳礮到盲死，摺分若姆等下刷」，又吩咐佢跔阿姊去竹園檢兜分風打忒个筍筴轉來。地泥濕濕、濫濫、滑滑，搭爪就毋核，刻耐仔行。下崎个時節，幾擺溜著，續打往拓，跌倒四腳惹天。行到田項，圳溝分大水打忒，大水洩到田肚，田分大水打走淨淨，該禾仔橫淨淨浸佇泥水肚，還無採工。看到阿爸阿哥頭磬磬仔佇該改田缺分水流走，做著汗流脈落，汗珠嫲汗珠仔叭叭跌，歸身滂滂。唉！窮人毋使多，有兩斗米就唱歌。這下一斗米就無咧，看天絡食，日仔毋知愛仰般過？山頂園肚个柚仔樹、柑仔樹橫忒去，青青个柚仔柑仔子跌到滿坪，水涿畚箕一無留半點。竹園肚，地泥下當多斷忒短短个竹筍筴，阿姐摺佢扛等幾把轉屋下。阿婆喊佢擘筍殼，佢擎菜刀摺嫩个筍筴一圈一圈切下來，焯焯熟摺雞肉豬腳圈(麵輪)炆。當晝，食菜瓜靡傍炆筍圈。老妹看到有雞肉，胛喲喲仔挾幾到，阿婆罵佢：「細妹人毋知頭天，斯知好食！恁柶鬼！」實在還才過，屋下盡久無食肉氣，歸屋人就齋醜醜(lo lo)仔。

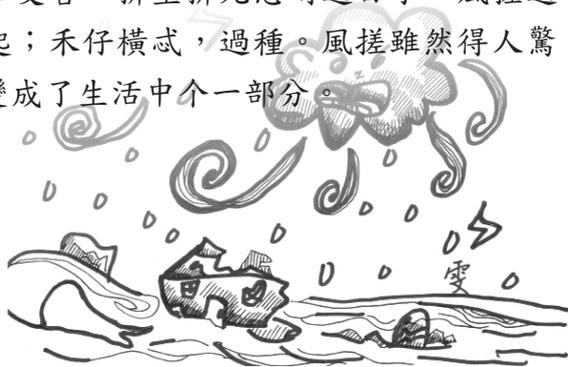




食飽晝，回南咧，阿姆喊僱膠阿姊搵手間肚分水涿濕个草蓆、衫褲拿出來洗洗仔。拿去天墀坪曬。阿爸上屋頂膠間肚个桁角釘角皮，揚上瓦。大家疲爬極蹶做到七暗八摸正轉夜，腰掛背吊，慄到會死，食飽夜，正有故下氣。

耕田人，那係靠手面賺食，生活會盡艱苦，人講富毋斷書，窮毋斷豬，畜豬對家庭个經濟幫助當大。常勻會畜兜豬、頭生、種兜果子、菜來賣，來相添。風搓係來搥一半擺，就會食毋燥、毋擔輸贏囉。

大个時節問阿爸：「逐年都有風搓來，會造成損失，係麼介辦法分阿爸毋會落落仔毋會喪志，黏時就去整理家園。」阿爸講：「哪有麼介辦法！屋下有一群大大細細愛畜，毋煞煞去做。係坐等佇該怪上怪下，佇該呻，就係等朽死！」好得客家人有刻苦耐勞、硬頸精神，逐擺風搓造成損失，毋會坐佇該怨天怨地，會牙根嚙等，艱難受苦。拼生拼死忍耐過日子。風搓過忒，屋橫忒，過起；禾仔橫忒，過種。風搓雖然得人驚，但也慣勢咧，變成了生活中个一部分。



冷冷个宿命

文/竹東國小 徐玉佳



客家語社會組第二名

該日食飽晝，天時熱燻燻（fog\），當當煞猛洗碗撿掣想愛來躺（te）一下，旋風電話鈴鈴滾大嫵古聲，害佢嚇一下。兩步腳礮礮舂舂走到濛線，電話掣啊起，裡背咿咿嗚嗚嗽聲緊傳等過來，佢个目睡鬼嘎走淨淨。「你麼儕？你麼儕？毋好嗽，毋好嗽，有麼个事情慢慢講。」「先生！佢X美啦！佢仰恁歪命恁衰過得著！嗚嗚！佢當艱苦，佢會啟氣毋出咧啦！嗚嗚嗚！」「毋好闕毋斯愁，等佢一下，先生黏皮過去。」仰會恁樣呢？X美班長做恁多年，平時霎頭霎頭笑微微，做人盡熱心，當肯走腳板，毋識聽佢有麼个心事，仰般今晡日嗽濫濕淚？衫褲無掛換，圍身裙抨啊忒，跋起腳車仔騎啊著緊沖沖拚到X美屋家。門一下開，佢言開嘴，X美就捕等佢開聲大嗽，兩個目珠腫到像牛目珠恁大粒。X美纒頭髻啟凜流凜串，強強企毋核咧。佢一接眼無結無煞，遽遽扶佢膨凳坐下來，目汁嘎分佢錫出來。

X美係佢暗晡頭補校个學生仔，跔等佢從勺勺口口讀到這下，也有幾年咧。從一起始做班長做到卒業，因為班級事務長下聯絡个關係，摺佢較有交摺。佢人精靈，手腳遽換、做事又工夫，同學隻隻恁服佢。平時上課嘻哩哈啦，有講有笑，盡有江湖，仰般今日燈草打結心毋開？嗽咧一睏仔，試著心肝有較寬咧，X美正悠悠仔講：



「先生，平常時僱上課嘿嘿（he）嘿（he√），其實僱日仔盡艱苦過，你知無？從細，僱戴在山林壁壘角，長年透天茶園田事做無停。僱爸盡毋惜僱，僱較煞猛做都無效。好个單單無僱个份，書又毋分僱讀，還三不二時喝喝咄咄講：『細妹人還擺愛上別人个家神牌，讀恁多書閒了个。』先生！你就知僱做細人時節有幾艱苦。嫁老公了後，想看有較春光个日仔好過無？盲知三個細人仔出世，僱老公就來困泥空。僱逐日牙根嚙等、拚生拚死，勞勞碌碌喬（kieu）三個子女大，仰會知這下老吔正來分心白糟蹋。僱幾用心去牽成佢一竇仔，一日到暗做牛做馬摺佢僱加僱減，這下頸根骨硬咧，嘎驚死僱跣，會賴著佢，僱還毋值哦！命還歪哦！」X美緊講緊噉，僱無結無煞毋知仰般來話佢，丁時心肝揪作歸團，強強會斂忒去樣，正實「出差世」，一家一務，這就係老班客家婦女个宿命、時代个問題，無人奈得何。

自僱所知，X美盡驚人知講佢無老公咧，會分人恥笑、欺負，所以見擺講起屋下人，佢從來毋識提起過。大家總胚胚仔知佢一儕人戴，逐日無閒直掣，愛送該隻接這隻，還愛煮三餐掛點心，盲知係恁樣个齣事，一種人一種命，自家个經自家唸，僱也無法度加講麼个。過講現下个後生人，有幾多個肯摺老人家共下戴，肯細心細意來款待老人家？天年各變，想開兜自家自由食著，有較贏、較自然。



X美會打電話投偈，主要係因為十過年个師生感情，就像屋下人共樣。見擺屋下有麼个大小事，好好壞壞偈第一先知。企在先生个立場，總希望每個學生仔能夠家庭幸福美滿，正有閒情煞猛來讀書。限時歲數有恁多，記性又毋係幾好，加上成時這痛該痛，愛讀兩隻字無恁該。

其實班肚像X美這欸命運个學生還淨淨係，因為出身到該欸時勢，大抵毋係花園女就係細心白仔，平時食飯做頭路，手腳就愛較遽手兜，無黏皮世大人刻臭頭，毋好惹想有書好讀。到老來大細大咧，自家手腳還算便利，就來拈加拈減識幾個字。佢兜非常恁珍惜這難得个機會，無論發風落大水，較冷佢兜也弄等來，毋識跌工。佢兜雖然無識字，但係人情道理佢最知，對偈這個先生相當恁尊敬。屋下有兩條菜，偷偷膩膩（nib\）上課攝等來，還當客氣个講：「自家種个，艷艷（nong\）裊裊（niau\）毋成菜，毋過安心食啦。」偈長下盡敗勢，總想兜有个無个理由請佢兜食裡食該，論年紀來講，偈做得做佢兜个妹仔咧，杖仔顛倒怙（Ku+），心肝盡艱苦。

偈自有機會接觸客家語教學之後，這兜老學生顛倒係偈个先生，輒常在佢兜个閒談當中分偈學習著盡多閒時罕得聽著个客家話。佢兜師傅話隨來隨鬥，一句來一句去，該係偈還細時三不二時儘採就聽得著个，大咧讀





書毋使用著咧，嘎顛倒全全窈淨淨，這下聽來仰般个貼心又生趣。成下，佢愛指導學生仔比賽，也會拜託佢兜摶佢搵手教，哪句毋正板，哪句溜走去，佢兜全下會拗正來，係得名咧，佢兜斯比佢還較暢，還常下暢到恁多儕搵等又笑又噉。恁多年下來，佢摶佢兜个感情就像姐哀樣，無麼个講毋得个。毋單淨恁樣，佢兜所行過路、食過个苦，有一半以上佢經歷過，雖然歲數有差，毋過佢聽起來斯係恁有搭確。

現時佢來退休，但係師生之誼較久存在，常下電話浪（long v）上浪下有來有去。今晡日x美个心傷，佢全全了解；x美个艱苦，佢深深感受，但係做先生个佢半息奈何都無，佢只有誠心祈求天公爺摶佢搵手保護，庇祐這兜善良又得人惜个老學生，能夠隻隻百年到老福壽兩全，天公爺佢拜託祢！





童年回憶

文/十興國小 羅瑞霞



客家語社會組第三名

吾出世在新竹縣鄉下一個當純樸个客家庄頭，這個庄頭講大無大，講細也無幾細，大約戴有四、五十戶个人家。庄肚有一間庄頭伯公，也係庄肚人唯一信仰中心。伯公廟後背有三欉大榕樹，係這庄頭細人仔從細搞到大个所在。

在吾讀小學个時節，該下係戴在伯公廟唇，大部份个村民戴个係泥磚屋，斯有幾家好有錢个大地主，戴个係磚仔屋。吾戴个所在係客家圍籠屋，除了大家个大門開个方向無共片以外，屋身全係黏共下。在吾屋下左手析係吾叔公戴个，再過過去係吾三伯公戴个，吾屋後背係吾二伯公个屋，在這屋膠屋黏等，斯隔等一扇泥牆壁之下，那家做麼个，講麼个話，那家細人仔相打比背，噉著大麻古聲，全聽著清清楚楚。記得該下，吾兜个屋，又矮又舊還會漏水，尤其係冷天，冷風從壁孔灌落來，該斯冷到逐個人牙絲絲，尋無位所好園，偏偏三伯公有發hab`个症頭，見擺到三更半夜，就有聽到三伯公該有氣嗽到無氣，就像形雞仔割毋死个聲，全毋識停，下把仔嗽到上氣強強接毋到下氣，害吾兜續替佢緊張，希望遽遽聽到佢个嗽聲，吾兜正放心。



吾屋面前有二叢當大叢个板葉樹，樹仔無一百年也
有八十年个歷史，吾這兜綻剝頭，在這叢樹仔攀到該叢
樹仔，還有吊槓槓，做得講：這二叢大樹係吾兜細人仔
搞園人尋最好个場所，這群細人仔攀籬吊壁个功夫，一
點兒就毋會輸猴仔哦！樹下還有三個大石牯，石牯面頂
刻有五子棋，圍棋等等，還有其它好搞个棋盤，有兜好
無膽个細人仔，毋敢爬樹仔，就搞五子棋，棋子就拈地
泥下个細石頭斯做得咧！恁仰又也做得搞著歸晝邊著。

記得熱天時，睡過當晝了後。這兜隔壁个叔公、
伯公，就會出來到這大樹下奈涼、打嘴古。吾叔公係做
蝦公筍个，就會搬佢該張憑凳坐到大樹下，緊剖篾仔緊
打嘴古，雖然做蝦公筍愛當細心細意，正會做到靚，做
到好看。吾叔公當慶，佢嘴講、手也當煞猛在該攘，毋
過，當少看到佢分刀仔割著傷過，實在有厲害。

還記得讀小學个時節，該央時無麼个好搞，吾又像
細徠仔樣當好搞，常透一轉到屋下，愛先煮飯，吾先摻
米洗好，兜上大灶起火煮飯，該下係燒樵，吾先測這鍋
飯大約愛用幾多枝樵，就全部放落灶孔肚，樵墜落去，
就走到隔壁个大禾埕去搞球仔，到時間差毋多，正轉屋
下去看火還有著麼。下把仔搞到毋記得轉去看，火也烏
忒！飯也煮到臭火燒lad，該暗晡夜皮就愛弓好緬兜仔



咧！係到禮拜日，吾這群細妹仔就會共下去掌鵝仔，熱天還會去汨蜆仔，日仔過著當快樂。

離吾屋下面前五十公尺左右，有一條大圳溝，係吾這兜細人仔熱天最愛个位所，歸庄个細人仔，在圳溝肚洒水、搞水，並並碰碰个蹬水聲，隔遠就聽得到。記得有一擺，隔壁有一个細阿妹仔，屙屎毋堵好續跌到屎缸肚去，好得分其爸看到，遽遽摺佢撈起來攬到大圳溝沖水洗，大家笑講，佢係無分屎kiug`死，也會分圳溝水嚇死啲！

最驚放祭日，吾公早早就打算好一大堆田事分吾兜做，吾最驚分到河壩去割豬菜、改蕃薯、拔地豆，還有掌牛，大河壩當闊，全看毋到人，風又大，風吹到娘婆，咻咻滾个聲，害吾常透三步做兩步走，河壩个石牯又多，害吾常透跌到溜皮溜骨，到這下跡還在。

毋過到這下，歸個社會改變，頭擺个隔壁鄰舍，嫁个嫁、搬个搬，老人家當多乜做仙去咧！吾出世个包衣跡，也因為高鐵个徵收，全部起樓仔屋，變淨淨咧。該兜老鄰舍也搬到朗朗散，這下講愛尋頭擺个老屋跡喔，連一坵磚截就尋毋到哦！



佢最想去寮个位所

文/新社國小 楊瑞蘭

客家語
社會組
佳作

逐擺一講起，佢最想去寮个位所，在記憶深處个回憶就一點一點仔出現，該係隻當靚个地方，有高高个椰子樹，當淨當清个河壩水，當得人惜个五色鳥，還有最愛个親人，該就係佢最想去寮个位所，也係阿姆日思夜想个故鄉-菲律賓。記得，二年生个時節阿姆du∨電話肚常透聽do∨阿舅、阿姨di∨該講：「當想汝喔！細O仔gid+大le、？渡轉來分恩俚兜大家看看啦！」在大家个期待中，阿姆渡等佢去飛機場坐飛行機，轉菲律賓阿姆个故鄉- 克拉克，以後逐年个暑假佢 du∨會滕等阿姆去菲律賓拜訪親戚朋友，該係一段非常快樂个回憶，阿姆个故鄉就係佢最想去寮个位所，樣般講呢？

頭一擺去菲律賓一下飛機，真是係老虎入棺材-嚇死人，看到歸群个阿舅、阿姨，原來阿姆有九个兄弟姐妹，佢兜當熱情一看到佢又摸頭又攬佢，緊講佢還得人惜哦！佢就像去到八卦山-大佛，一動也不敢動，斯做得目珠bag大大憨憨企du∨該，續等，坐上阿舅開來，毋知哪隻朝代个老爺車，丐一丐一丐又丐又搖來搖去，搖do∨ 佢全身个骨頭就險險鬆開來le、，最尾來到阿姆个故鄉-克拉克。非常鄉下，又低又矮个屋舍an、多



人戴共下，屋肚个桌仔、凳仔全係用樹仔做个，莊下頭个小路仔鋪等細石gu／彎來彎去，臨暗仔婦人家用地下水个水來洗衫褲、緊洗緊打嘴鼓，當純樸也盡有人情味。

一个臺灣細人仔去到an、遠个菲律賓莊下頭，汝兜一定會想去到該菲律賓係講英文个，佢个英文做得無，會像兩廣人唱京戲-南腔北調，搭毋上無！，該汝兜就毋著le、，佢个阿舅、舅母、阿姨、姨丈佢兜攏遠佢講英文，還on、no、佢个英文講do、voi、做得，俗諺講「刀無磨會生魯，人無學會落後」人愛常學新个東西，正無會滕毋到人，就像該刀仔愛常磨正會利，無磨就會生魯共樣个道理。也因為按樣，佢个英文在學校還有佢該班，係最慶个呢！佢遠表兄弟在臨暗仔个時節，大家騎等屋下个三輪車仔去村肚冒險，在草叢底背，看到揚葉仔著等靚靚个衫遠風先生在花頂共下跳舞，雞油龜像著等鐵甲个武士，實在有生趣；有時會在高高低低毋平个石仔路頂高狂飆，分三輪車發出一一歪歪个聲，就像喊毋敢~！；有時佢會做司機載表老弟表老妹去看大舅，大舅最惜佢 le、，一到大舅屋下，大舅就遽遽請佢兜食好食个糖仔，還講：「佢 an、有禮貌an、曉得……」，聽do、佢心肝肚盡歡喜。





阿姆个家鄉還有一件分佢印象當深个，就係大家去附近个泗水池泗水仔，該泗水池當特別，泗水池旁邊擺係椰仔樹，算算仔有gia+百叢，還有白色幼幼个沙仔，無幾遠个位所有一間草屋仔，底背有細桌仔還有gia+張个矮凳仔，逐擺en、li大家去泗水仔，總voi+準備當澎湃个點心，一片泗水仔一片食東西、打嘴鼓，快樂像神仙。親愛个朋友，讀萬卷書，也愛「行萬里路」，多訪問、多參觀，俗諺講「補漏趕好天，讀書趕少年」後生時節愛煞猛打拚認真學習，毋愛讀死書，人生就會豐富多采，阿姆个故鄉有nem、nem、个人情味，有親愛个親人也有菲律賓自然个野味，分佢个人生更加充實，li就係佢最想去奈个位所le、。



The background is a grayscale collage of traditional Chinese motifs. At the top right is a detailed illustration of a bird, possibly a sparrow or similar, perched on a branch. Below it and to the left are various floral patterns, including large, light-colored flowers. At the bottom left is a prominent, ornate carving of a lion's head (shishi), a common decorative element in Chinese architecture. The entire scene is overlaid with a semi-transparent white layer where the text is placed.

閩
南
語

散
文
類



閩南語教師組散文類評語

蔡淑芬/台中市大甲區順天國小 主任

評審意見

這一擺咱新竹縣舉辦的本土語言~閩南語散文比賽第一名的作品「芡蕃薯粉的記持」得著幾位評審一致的認同，認同這是一篇有臺灣味的文章，文中講著：過年時大家出門看電影，伊綴無著陣，咧起性地，疼孫的阿媽為著欲安慰伊，自按呢展伊的好手藝，做芡蕃薯粉這齣料理予伊食，其中描寫阿媽疼孫的感情，嘛一步一步介紹芡蕃薯粉的過程，作者共過程描寫甲誠詳細，詳細甲敢若真正鼻會著芳味仝款，除了介紹芡蕃薯粉這齣料理，嘛講出彼當時，作穡人艱苦作穡閣做無夠納田租，佇過年時家家戶戶芡蕃薯粉來燒金拜拜，「祈求新的一年會當趁大錢共錢財黏佇厝裡……」，這款向望好年冬的卑微的願望，作者用：阿母芡的總是比阿媽的欠一味來表達對過身的阿媽的數念，整體看來，這是一篇有敘事嘛有寫情，誠有味的好文章。

第二名的作品「榕仔跤」，用熱一人時陣的榕仔跤籬勞咧，自頭至尾，對細漢到大漢，大人甲因仔佇榕仔跤的議量。真實的描寫田庄所在的景致，以及佇榕仔跤會當做的代誌。尾仔講著久無注意，疑誤榕仔著病煞來剝掉，甲伊的阿母雄雄過身，表達對世事無常的感慨。讀了後會予人產生一種愛好好仔珍惜咱身軀邊的人甲環境的情緒。

第三名的「船仔聲」是寫討海人的生活，當一台一台的船仔聲沓沓仔倚過來，越來越大聲，代表序大人載規船的魚仔甲蚵仔倒轉來，嘛載著規家伙仔的希望，一陣一陣的船仔聲予規个庄仔頭閣鬧熱滾滾，毋閣新一代的少年人無願意屈佇漁村，沒少年人甲囡仔的庄仔頭誠稀微，作者用阿爸的盹龜、阿母的哈唏，老翁公婆毋是鬥喙鼓就是等囡孫仔的電話聲，誠傳神的描寫出漁村的沒落來，為著較好賺食，少年人出外，毋閣心內猶原掛念漁村的爸母，無論庄跤的爸母抑是都市的囡兒，彼款寂寞無奈的心情，甲惦惦的漁港甲海墘全款稀微，規篇文章感情豐沛，有文學味，可惜漢字母著傷濟，若是用字會當較斟酌一屑仔，會閣較好。



評審意見





芡蕃薯粉的記持

文/瑞峰國小 陳顯智



閩南語教師組第一名

逐年二九暝，阿母總是攢甲規桌滇滇的菜，桌頂的菜足腥臊，逐項攞是阮愛吃的，其中一項菜有我上深的記持，嘛有我對阿媽上深的數念。這項菜無用著啥物貴參參的食材，嘛無複雜的料理方式，伊干焦用蕃薯粉、芋仔、蝦米、三層、蒜仔尾……落去料理，這是一項真有台灣味的菜~芡蕃薯粉。是按怎這味有我上深的記持恰對阿媽上深的數念，代誌愛對1984年的正月初二講起。

逐年正月初二是嫁出去的查某囡轉後頭厝的日子，我四个阿姑攞會佇這工轉來阮兜食晝。彼年的正月初二阿姑個攞有轉來食晝，大人坐一桌，囡仔嘛坐一桌，大人若食若開講，若講若啣酒；阮一陣囡仔扒無二喙飯，隨就拊起來耍，逐家佇深井內底從過來從過去，連鞭耍覘相揣，連鞭相招去放水鴛鴦，規間紅瓦厝鬧熱滾滾。毋知經過倘久，差不多是欲暗仔的時，規間厝恬-tsiuh-tsiuh，我當咧想講：嘛咧奇怪，是按怎我會家己一个人倒佇總鋪頂面？這時，阿媽行--入來共我講：逐家攞出去看電影--矣，干焦賭咱媽孫仔兩個人佇厝--裡。我一聽到阿媽講--的，隨就面漚面臭，喝甲大聲細聲，氣逐家放我粉鳥，無焦我做伙出去看電影、覘街，



阿媽看我氣怱怱，行--過來共我攬--咧，共我好喙：我心肝咧！無人欲予咱綴，無要緊，阿媽攢好食--的予你食。阿媽平常時仔就真煮食，手路菜真濟項，這馬毋知欲煮啥物好食--的來惜--我，我就毋情毋願共阿媽應講：好--啦。

阿媽煮我行入去灶竅了後，隨對菜櫥仔內提一包蕃薯粉佻蝦米出--來，閣對冰箱提一粒芋仔佻兩枝蒜仔尾，阿媽共芋仔提來削皮了後，用水小可仔洗盪一下，就共切作細細塊的芋仔角；蒜仔尾揀好佻蝦米做伙洗洗--咧，蒜仔尾切予幼幼，阿媽行到灶空邊，共草網、鋸屑灰園入去灶空內底，番仔火戛予著，才一霎仔久的時間，火就已經足炎啊，無倘久，鼎就熱--矣，阿媽對坵仔內抖一湯匙仔豬油倒入去鼎仔底，共切好的芋仔角、蝦米擲落去鼎仔底芡芳。tsh - 啞……規間灶竅隨就鼻到一陣一陣的香味，阿媽跤手真扭掠，若用煎匙拈鼎仔底的物件，閣愛注意灶空內底的火，不時閣愛加園一寡仔草網，予灶空內底的火較炎咧，毋知啥物時陣，阿媽已經共三層切好了，嘛園落去鼎內煬予赤、煬予芳。繼落來阿媽共一碗頭仔的蕃薯粉透二碗頭仔的水閣下一寡仔鹽和豆油，做伙拈拈--咧，拈好了後，阿媽共物件園佇灶頭頂，緊共大柴籬用火鉗夾入去灶空內，予灶空內的火莫遐爾炎，順繼共蒜白園落去芡予芳，上落尾共拈好的蕃薯粉倒--落去。鼎內的蕃薯粉原本色水是白色--





的，無佻久，蕃薯粉對邊仔開始愈來愈洇，色水對白色變做透明，鼎底嘛開始堅疔。這時，愛特別注意毋通予火傷炎，愛用勻仔火去芡，若無，蕃薯粉連鞭就會芡到臭火焦。泔泔的蕃薯粉水慢慢變甲洇秫秫，差不多十分鐘了後，就變做黏黏、一大塊，色水淡薄仔透明又閣淡薄仔白白的物件，最後，阿媽才共蒜仔尾下一落去，就按呢，蕃薯粉芡好一矣，阿媽緊貯一碗予我食。

今仔芡好的蕃薯粉燒燙燙、軟欵欵，鼻起來鹹芳仔鹹芳，我的腹肚早就枵甲大腸告小腸，人講：先顧腹肚，才顧佛祖，先囫才閣講。食一喙蕃薯粉，鹹鹹芳芳的氣味隨佇喙裡化一開，軟軟、欵欵的口感有蝦米的芳味，蝦米一點仔羶味都無。芋仔角的大細切甲拄拄仔好，軟軟、鬆鬆的芋仔香味和焗有透的三層有夠合味，一點仔都袂油，蒜仔尾芡甲誠拄好，完全無簽簽的味，猶閣有一點點仔鹹甘仔鹹甘，這是我頭一擺食著遮爾仔好食的物件，這味蕃薯粉食閣較濟嘛袂飢，我一囫仔食三碗，實在有夠滿足。

阿媽蕃薯粉芡好了後，坐佇交椅頂歇睏，看我食甲喙笑目笑心花齊開，伊嘛綴咧歡喜。芡蕃薯粉食了，我行過去交椅邊仔，倚佇阿媽的身軀邊問阿媽講：是按怎今仔日你欲芡蕃薯粉予我食？阿媽講：過年過節逐家攏嘛會芡蕃薯粉來食。我繼落閣問講：為啥物過年過節愛芡蕃薯粉來食？阿媽笑笑仔講：古早人攏是靠天食飯



的做穡人，逐家攏共地主贖田來作，地主田租閣擺拈真重，田租拈了，無閒規年糶粟仔趁的錢，根本無夠規年頭的所費，所以逐家想佇新正年頭討一个好吉兆，才會芡蕃薯粉來燒金拜拜，祈求新的一年會當趁大錢共錢財黏佇厝裡，予規傢伙仔生活較快活。我應講：按呢我後擺大漢嘛欲芡蕃薯粉予阿媽食，予阿媽會當趁大錢。阿媽笑甲喙仔裂獅獅掌我的後擴(u-khok)講：戇孫，等到你會曉芡蕃薯粉予我食，阿媽毋知去佗位--囉，你若骨力讀冊，後擺大漢有才情，阿媽就足歡喜--矣……。外口的北風當咧透，猶閣落一寡仔雨霎仔，佇暗甍、恬靜、冷風鑽骨的夜色中，干焦黃黃的電火球仔光線陪伴阮媽孫仔二个人若講若笑。雖然我無綴逐家出去看電影，毋過，我有阿媽惜，閣頭一擺食著遮爾好食的芡蕃薯粉，規個心肝頭攏燒烙--起來。

這二十幾年來的二九暝，阿母嘛攏會用ga-suh爐芡蕃薯粉來燒金拜拜，毋過恰阿媽芡的相比就是欠一味，這奇巧的味我實在毋知欲按怎形容。我咧臆……，這奇巧的味真有可能是我對阿媽的「思念」。從到今，我干焦食過一擺阿媽親手芡的蕃薯粉，所以，阿媽的芡蕃薯粉予我一種講袂出喙的思念，這種思念就親像手蹄仔捏(tenn)一把沙全款，若捏(tenn)愈短，沙就漏愈多……

~寫予我過身四年的阿媽~



閩南語教師組第一名



榕仔跔

文/北埔國小 李勝吉

我會記得細漢的時陣，便若歇熱，阮這陣囡仔上愛去的所在就是榕仔跔。遐離阮兜無佬遠，若用行的，對大路到遐，差不多嚙一椏甘蔗了就到矣；若對阮兜的後壁溝彼引去，會當先挽寡仔生佇隔壁烏肉嬾個厝後的紅心菝仔，沿路那食那呷閣那行，干焦食四、五粒菝仔的時間嘛到位呀。

榕仔跔遐有三椏榕仔，攏真有歲矣，生著茂閣大椏。便若熱人的時，生甲茂茂茂的三椏榕仔敢若三支大支的涼傘全款，跔佇樹跔實在是真涼，袂輸這馬的人咧吹冷氣。我按呢講絕對無讞古，因為佇榕仔跔遐毋但樹椏茂閣密，邊仔猶有涼涼的水氣。水氣對佗位來？就是有一座大水閘佇邊仔啦！水是對大圳彼引流過來的，到遮的時愛倚靠這座水閘來控制水的方向。若欲放予頂頭倚北彼庄的，就愛共西引向的水門關落來；若欲放予西引阮庄頭的，向北的水門就袂使開。佇水門恰水門中央的水溝，見若拄著大圳無放水的時，遐就變做阮這陣囡仔的迤迤所在，因為水較少，嘛袂傷深，熱人的時落去遐沫水，涼閣好耍。水底嘛有細尾魚仔通好掠，我捌撈幾若尾想欲掠轉去飼，猶毋過想著予大人看著會予人罵，就閣共個放放轉去。





榕仔跤嘛是熱人的時，一寡仔大人泡茶、奕棋子、開講的好所在。阮遮的囡仔佇榕仔跤走相覘、耍水，抑是擰有潑打馬膠的竹篙去黏蟬仔的時，上向望的就是彼台賣麵的車仔駛來遮做生理。彼台賣麵的車仔賣的摵仔麵、焦麵、肉羹麵、豬腸仔湯攏足香的，用鼻的就知影真好食。猶毋過阮遮的囡仔哪有錢通買來食？逐擺干焦會當佇邊仔那看大人食那吞喙瀾爾。干焦有當時仔若拄著較冇手閣熟似的大人咧食的時陣，伊會加叫一碗豬腸仔湯抑是摵仔麵予阮這陣枵鬼食，予阮食甲暢甲。是講這若予序大人知，毋但會hông罵，閣會hông損尻川。

熱人日時的榕仔跤予阮誠恰意，愛去遐耍，猶毋過若到暗時，阮遮的囡仔就無人敢去矣。佇榕仔跤的南爿就是百姓公廟俗墓仔埔，暗時仔遐遐爾暗甓，啥人敢去？若到七月時仔，和日時的水門溝仔，阮有當時仔嘛無啥敢去，講是有水鬼仔覘佇水底欲掠交替。彼个阿松仔嘛講伊捌佇水底咧沫水的時，看著紅頭毛、紅目睷的水鬼仔；嘛捌有庄尾的囡仔來遮耍水耍甲淹死，乎阮這陣驚一下幾若工毋敢去榕仔跤耍。

自從我讀國中了後，就誠罕得甲那陣迤迤伴做伙矣，榕仔跤遐嘛干焦清明時仔愛去公墓的時才會去，去嘛是經過爾，毋捌閣落去耍水。後來，阮兜搬去台中





閩南語教師組第二名

住，干焦過年恰清明會轉來拜祖先、共舊厝踹踹看看咧。拄讀大學彼年的清明，我轉來培墓，和遐的叔伯兄弟做伙步輦去。去到榕仔跤遐的時，我才雄雄發現：彼三樣榕仔咧？若會干焦賸頭爾？我緊走去問大伯，伊才甲我講。原來彼三樣榕仔連繼去著病，毋知是蟲抑是啥乜緣故，葉仔薦了了，到尾仔就按呢一樣一樣曲去。村長驚樹身倒落來會壓著人，所以叫人共個剷掉。這實在予人真感慨，想袂到世事變化這呢大，就親像我的阿母雄雄過身仝款，予我心內誠艱苦。

彼暗，我眠夢著我的阿母，猶閣有我細漢時仔佇榕仔跤耍的代誌。



船仔聲

文/新城國小 黃琇謙



閩南語教師組第三名

拄着連繼(sua')歇暈的時陣，我恰阮翁婿着有閒帶(tuà)囡仔轉去下港看司大人，因為阮卵个攏係下港人，卵引(兩邊)攏愛走，一邊蹠(住)一工，我着會當治後頭入厝過眠，透早天未光，規庄頭攏蛟叮動(動起來)，佢親像睇阮一口灶野治咧顧眠牀頭。

我一跡咕咕雞早着翻醒，倒治咧眠牀頂，恬恬聽阮尪入齣齣叫，嘛恬恬聽一台台的船仔聲啞啞仔(t' auh-x- 'aj)無聽着，遮着係船仔欲出起討海掠魚。想起細漢時阿爸阿母欲出海攏看流水，攏係三更半暝，我定定治咧眠夢中予阮阿母搖醒，阮阿母會治咧我手裡囤一把錢，攔叫我起恰小弟小妹暈，驚小弟小妹醒來無看着阿母會哭。阿母予我彼把錢係阮兄弟姊妹規工个所費，跡任真大，那無顧好，阮兄弟姊妹着規工枵墨肚，我逐(t' ak)改攏那暈那摸彼把錢。

我細漢時个耳空真利，阿爸的排仔車(膠筏)聲我聽有，兩三聲後着會大聲撲撲叫；阿叔个係船仔，聲音巧沉；隔壁芋伯仔的排仔車聲巧尖；後壁文伯的排仔車聲佢感冒的嗽(么么、)聲，聽起來卡卡(ㄅㄟㄟ)。一台



台的船仔聲代表大人認真欲出起打拚，不免日頭叫個起床，個攏係叫日頭起來個人。船仔聲叫醒雞仔路个點心擔，提醒頭家緊起來做生理；船仔聲嘛提醒抑治咧眠牀頂睏个囡仔，個攏知爸母已經認真出海起打拚，小等个嘛着愛骨力起學校讀冊。

放學了！囡仔治海墘倒做一寡仔輕可空課，有个更（串）蚵殼仔，有个擘（剝）蚵，那做那迤迤（玩耍），聽着一台台入港个船仔聲，嘿着係爸母倒來个聲音，佢聽着司大人个船仔聲，着會巧定着（認真）做空課，若無予爸母看着無認真做空課，等个着愛討皮疼，遮着係阮細漢放學時趣味个e埔。一台台个船仔聲沓沓仔(t' auh-x- 'aj)倚過來，越來越大聲，代表個爸母載規船个魚仔恰蚵仔倒轉來，嘛載規家伙个希望，有遮的收成才有好未來，一陣陣个船仔聲予阮規个庄頭又擱鬧熱起來，暗頭个漁港鬧熱滾滾。

今嘛船仔聲越來越少了，阿爸老阿，伊个船仔攏停勒漁港內咧閃風；阿叔个船仔早着賣掉，伊改做生理；芋伯仔骨力冬前着身體變醜（差），常憨神憨神四界走，三等攏愛序細（晚輩）款待；文伯仔嘛早着恰個子去台北開海產擔。庄仔內阿爸彼一椽（時期）都老了，做無地動，少年嘛攏起市內食頭路，睇一寡老大人治咧

恰蚵販个剝蚵仔做代工，老人工罔做，嘛賤(轉)淡薄仔所費。

沒少年恰囡仔个庄頭真稀微，規庄頭攏恹濟濟，阿爸坐咧客廳看布袋戲恰眈龜，阿母治涼亭仔腳咧更(串)蚵殼仔恰哈唏，卵个老尪公婆不是鬥嘴古，着係勒等子孫个電話聲，嘛勒算攞幾工子孫着攞歇睏，趕緊來攢(準備)好料等個倒轉來食。

恹恹个漁港，恹恹个海墘，恹恹个巷仔口，恹恹个古厝，恹恹个老歲人个心，不敢說出寂寞个心情；遠遠个子，遠遠个心，遠遠个子兒雄尚驚爸母破病，恰天公透風作大水，袂當說出不在爸母身軀邊友孝个心情，真無奈！熟悉个船仔聲，鬧熱滾滾个漁港只有治咧眠夢中攞衫(相)見！





有阿母通叫--誠好

文/新湖國小 陳淑貞



閩南語教師組佳作

歌熱中晝時，小妹敲電話來：「阿母昨暗發燒掛急診，需要踹病院做進一步的檢查。」聽著這個消息我足煩惱。二工前，阿母來新竹門顧孫，彼陣我拄好學校代誌較無閒，嘛毋知阿母人佇艱苦，閣乎伊操煩厝裡的代誌，實在真不應該。暗頭仔，因仔放學轉一來，我緊tshu 著二個因仔趕轉臺北，到病院看到阿母的氣色無蓋好，講著話不時會喘，伊卻是閣佇煩惱孫有食飯無？學校功課綴人會著無？阿母一向上驚看西醫，醫生講欲替伊做超音波、電腦斷層檢查，伊的目頭結結，我知影伊佇煩惱家己的病情，毋閣猶原笑笑叫阮莫煩惱。

阿母真骨力閣真教變煮食，會家己擱麵粉炊饅頭、燃豆奶，熱天入枝仔冰、寒天kūn菜頭湯，嘛Kuà旭仔m h和sè古冊做因仔个生理，毋遮厝裡不時著鬧熱滾滾。會記得細漢的時陣，我黏伊上牢，若拄著歇暍日擺會綴伊去市仔內補貨，嘛定定和伊去廟口看歌仔戲。有時陣厝邊辦桌个菜尾提來到阮厝，乎阿母閣拈兩下，氣味袂較輸飯店的總舖師。有一工，阿母看著我的面黃gìng-gìng、人si n-si n，趕緊tshu 我去看中醫，先生講：「恁囡的體質bái，要食二個月个中藥來



調養身體，另外，食食（tsi h-s t）愛較清的。」
彼站仔，阿母攏是特別替我攞「料理」，逐項菜只糝ts
t-su-á 鹽hu -á，彼款泔泔閣濫著阿母的疼心，
食一起來有特別的tshenn甜，我永遠會記得……。

阿母蹠院十規工，醫生吩咐出院了後，著愛佇厝
裡靜養，伊卻是煩惱困孫無通食，透中晝對市場轉來煞
起畏寒，落尾胃發炎，食啥吐啥，連講話的氣力攏無，
伊目屎含牢——咧講：「袂使拖累細序……。」伊就是彼
種凡事攞替別人設想的人。看著阿母遐爾艱苦，我目屎
輾落——來：「阿母，五個查某困攏是轉來厝裡做月裡，
你無暝無日替阮攞月內飯菜閣愛共孫洗身軀。有一擺，
你的跔骨無爽快，猶原攞好飯菜，樓梯一崑一崑沓沓仔
peh，擡起來樓頂予阮食。」我共伊的目屎拭拭咧。暗
頭啊，牽著阿母的手聊聊仔行去看中醫，轉來到厝照時
間食藥仔。半暝的時陣聽到阿母反嗽，我趕緊起來共伊
搭尻脊駢。出嫁了後，這是我頭一改攞著阿母的身軀
……有一種堅強卻是孤單的感覺。

隔轉日，伊的胃口有較開「真歹勢！昨暗乎你睏
無好勢。」伊毋甘看我著愛教冊、顧困兼讀冊閣專工轉
來照顧伊。「阿母，會記得我月裡的時，你替我tshu
囡仔，定定半暝飼奶和拍eh著愛點外鐘久，不時看你若
飼奶若眈龜，你攏是恬恬地做。今仔日我有機會通照



閩南語教師組佳作



閩南語
教師組
佳作

顧你，替你拍痰，我感覺足滿足。」好佳哉！經過個外月的調養，阿母的身體嘛漸漸勇健起來。有一句話講：「上天無法度照顧每一個人。所以，伊創造出『阿母』。」雖然升格做人个媽媽，我對阿母的依賴猶原真深……。毋管是飼囡个問題，抑是佇事業拄著困難，阿母攏會耐心聽、閣替我排解。阿母就親像一本活字典也像是我人生的導師全款。中秋節一日，二十外个囡孫轉來共阿母做生日，看到阿母恢復往過的笑容，我心裡想：「有阿母通叫是上幸福—e。」





福佬 sin-pū 佇客人庄

文/十興國小 吳惠淑



閩南語教師組佳作

我在讀國小的時陣，阮阿爸就過身，阿母喙齒根咬咧，晟養四個孩子長大成人。當我漸漸捌代誌ê時陣，猶記得，若準有媒人婆來恰阿姐講親情，攏ê聽到阮阿母講：『阮頭家在生ê時陣有講過，後擺查某团哪要找後頭，絕對毋通找外省人抑是客人，閣較袂使嫁給種田ê。』這句話猶佇耳空邊，想袂到，我交往的對象就是客人，閣較慘ê是厝內猶閣是咧種田！當我決定要結婚的時陣，阮阿母非常反對，有喙講甲無瀾，繼落去罵我講：『你真正是七月半鴨，毋知死活！客話毋捌半句，鋤頭和扁擔都分袂清的人，也敢嫁入客人庄，猶閣是咧種田ê！到時，做甲你哀爸叫母，欲哭無目屎都有，莫想啊啦！』不過，俗語說「嬌無比止，愛著較慘死！」最後，我還是踏入客人庄！

入門了，頭一個功課就是學講客話，講甲嘴ê打結，還是講毋好，彼時陣才知影學客話毋遐爾仔簡單。印象上深的一次，是阮ta-ke叫我去她的房間挈『屁彈』出來給她，我去她的房間撻一輦，不知要挈啥物？頭殼內那想，阮ta-ke一向攏是很溫馴的人，哪會忽然間用國語講『屁彈』兩字，是不是咧罵我？我隨跑去甲阮頭家講，他聽了，笑甲攬肚子說『阿母叫妳挈「被單」給她洗，不是罵妳「屁彈」！』像這款笑話是定定咧發生。



閩南語教師組佳作

閣來，就是面對兩位序大人。阮ta-ke kuann是一對傳統的做田人，雖然攞毋捌讀過冊，不過，做人真老實閣熱心，做代誌嘛真骨力！嘛ê尊重序細，尤其是對我這個客話講袂輾轉的福佬sin-p，很有耐心教我講客話，帶我去菜園認識各種ê青菜，讓我知影匏仔欖和菜瓜欖是佗位無仝！猶記得，有一次我去菜園，看到已經成熟ê菜豆啊吊底遐，哪會沒人挽？為了表示我這個福佬sin-p 嘛是真受教，我就甲它挽落來，挈轉去給阮ta-ke看，她老大人只是笑笑沒講半句話。彼一暝吃暗頓ê時陣，我歡歡喜喜展現我的成果。阮頭家才佻我講，遐的菜豆啊是阿母欲留咧做種的，妳甲它挽落來，阿母要閣去買菜籽才有通種。彼時，有聽見阮ta-ke kuann一直講『不要緊啦！閣賣就有，你不好讓她緊張！』就是這款體貼的心，讓我跟兩位序大人鬥陣沒感覺有壓力！上蓋心適的是，兩人的興趣攞無仝，一个是宗教的護教信徒，四界勸人要去求道；一个對政治是熱嘍嘍，逐擺選舉若到，就走甲幾若工無看人影，有時陣，兩人為了堅持自己的興趣，佇遐咧答喙鼓，親像細漢囡仔相仝，很古錐！就因為按呢，生活過得嘛真趣味！

佇阮兜，猶有一件愛特別注意的代誌喔！因為阮ta-ke吃全素，規个煮吃的碗盤，甚至鼎、煎匙，攞要無仝款，若無張持去拈到臊的，阮ta-ke是絕對袂閣去磕到，要重新煮過。阮ta-kuann卻是三頓攞要有滷肉，哪無，就吃白飯攪糖過一頓，所以煮吃在我家，簡單ê幾項菜，就要無閒一晷，這嘛是一種訓練呵！不



過，若是年節煮欲拜拜的時陣，就很希望我是孫悟空，拔一根毛，吹一下，就有很多分身，會當門相仝。

啊哪講到年節拜拜的時陣，我就剉咧等！阮頭家的家族，在地方上嘛算是大姓，祖先的神主牌仔就供奉佇阮家，每一次的年節，親戚五十攏會過來拜拜，相濟捌近百个，相少嘛有二三十個，甲哪欲記遐的名字和稱呼，就是一个大工程，我的記持真縞，先記的記袂清楚，若叫不對閣真失禮。尾啊，我就親像百貨公司的電梯小姐，面帶笑容，看到年紀較大的老大人，我就叫伯公、叔公、姆婆、孀婆，啊哪較少年的就叫阿伯、阿叔、阿姆和阿孀，哪閣較少年的，我就叫他們阿兄、阿姐，像這款代誌還是細跤ê，大跤ê佇後壁。拜拜的中間，會有一些公族啊的姆婆、孀婆入來客廳還是灶下覘覘咧、巡巡咧！看有清氣無！問你咧煮什麼？按怎煮？好吃麼？有時陣，規氣站佇瑕教你這要按怎煮、彼要按怎吃，宛然是監工的工頭。彼時陣，我的心肝內哪想，好佳哉！彼不是阮ta-ke，哪無，我就真正像阮阿母講ê「欲哭無目屎」！

雖然，在客人庄的日子，無像阮阿母所講的那麼恐怖，不過，一路行來，嘛是酸甘甜啊酸甘甜！值得再三懷念！因為，有疼惜我的 ta-ke kuann，有體貼我的翁婿，有聽話的查某囡，『知足吃百二』，生活對我來講，已經很富裕啊！俗語講，『嫁雞綴雞飛，嫁狗綴狗走。』不管環境的變化有偌大，人講『誠意食水甜』只要咱們有彼个心，相信日日是好日，時時是好時喔！感恩！



閩南語教師組佳作



心 悶

文/新星國小 陳佳燕

恁甘知影？有阿爸佻阿母佇身軀邊是誠幸福个代誌，因為我身邊干焦賸阿母爾爾，阿爸七年前無意中就過往矣！雖然時間已經遮爾仔久矣，猶毋過到這馬，我也是無法度放袂記得有阿爸陪佇身軀邊ê溫暖。

我ê阿爸，伊是一ê守規矩、骨力作穡ê人，除了平常上班以外，下班了後又閣去駛計程車，彼當陣我干焦讀國小五年爾爾，有時陣阿爸轉到厝攏已經暗眠摸，毋過伊閣會記得來佻阮姊妹仔蓋被，我知影阿爸拚性命趁錢，是為著阮姊妹仔五ê人，伊為著一家伙仔單跤手咧趁食，從來毋捌聽伊講過艱苦代，規世人儉腸勒肚，規年迴天毋敢出去迢迢，這馬想起來我感覺心誠酸誠酸。

想起我讀高中ê時，阿爸看我讀冊讀到真忝、真艱苦，伊佻我講：「人愛會吃得苦，大漢才有好前途。少年人做代誌，無通想癆，愛認真拍拼，家己ê身體顧乎好，後擺才會堪得拼。」拄著我袂曉ê功課，阿爸總是耐心佻我教，伊希望我考牢師院，甚至會使繼續讀碩士，就按呢，我喙根咬姶姶認真讀冊，好佳哉無辜負阿爸對我ê向望，大學畢業了後，順利考牢正式老師，兩年前嘛拿到碩士學歷、主任資格，頂禮拜才領到服務十年的資深教師獎狀，毋過遮的阿爸攏已經看未得矣！

閩南語教師組佳作

干焦會當燒香對伊講：「阿爸！我做得矣！你甘有看著？」

逐擺聽見江蕙个「落雨聲」這條歌，我攞會艱苦甲哭出聲，因為我大漢矣！換我會當趁錢想欲有孝序大ê時，阿爸已經無佇遐矣！有真濟話較早無對阿爸講，連「阿爸！我愛你！」這句話也毋捌講出喙，這馬欲講煞無機會，只有囡佇心肝內。這馬我有家己个囡仔矣！「阿爸！我會好好教你个孫仔，就親像你教阮仝款，將來囡孫才有好出脫。」

我想，阿爸這馬佇天頂應該過著袂bái ê生活，自伊走了七年外，干焦頭一年托夢一擺予我，愛我注意身體健康爾爾，後來就毋捌閣再佻我講過啥，抑是跟綴佇觀音佛祖邊仔做仙，歡歡喜喜無煩無惱？毋免親像佇人間按呢，閣愛受盡糖尿病ê 拖磨，看著你偷偷á注射佇皮肉內，我ê心痛痛，猶有毋甘鬱佇心肝內，毋敢吼出聲！

阿爸！真感謝你對規家伙ê付出，我永遠會記得！我袂赴有孝你，實在真歹勢！予你食到五十外歲猶閣咧為家庭拍拼，無法度享受天年之樂，猶毋過請你放心，阿母佻小妹个生活我會替你顧乎好，請你毋免閣再操勞！



閩南語教師組佳作

閩南語社會組散文類評語

董忠司/新竹教育大學台語所教授



評審意見

一、第三查某困食命

自傳可能是人生第一等至情文字。本篇以自身為第三查某困，歷敘自幼生活的貧困，背負並照料嬰兒的小妹、飼鵝、飼豬、搥草、拈蔗尾、……以做不完的工作，描述一個不屈服的小小生命，也描述一個昔日台灣農村社會的一角。由於作者善於選材和剪裁，運用純淨的臺語、暢達的語句、串珠似的篇章，面對著現代的讀者，把藝術的雕琢，化為自然無痕的聲效。娓娓道來，珠珠在目。總言之，本文直抵一篇台灣史詩。

二、厝內攏是生份人

這是一篇表面有趣而內裡心酸的故事性散文。作者沒有運用多少文藝手法。平平敘述，把一位失去人生舞台的老年人，失智的過程，倒敘中有順敘，敘述中有惋惜，以故事性串連對話與動作，引導讀者進入一個淺層的他人世界。在平實的言語圈，如果能夠加添一點適當的雕琢，末尾改用哲理性的文藝語句來收束，也許會使本文更有韻味一點。



三、新竹囡仔是未來的國寶

這一篇的題材相當特別，以語言傳承為敘述中心，意在鼓勵後代重視自己的地方性語言。文中強調新竹腔的自我傳承，強調不宜隨波逐流。摘要論述，語言懇切，蘊育悲情，壯烈自守，字裡行間，頗有悲劇英雄的氣概。言語有鄉土味，敘述層次順暢，語氣嚴整，意在勸誘。

全文若在理念上添加積極性，在修辭上進一步藝術化，會成就一種臺語文學中特殊的品味，是所期待。

蕭忠司



第三查某囡食命

文/竹仁國小 張美燕



閩南語社會組第一名

我是阮六姊妹仔內面排第三个。一出世，厝邊隔壁逐个就咧講阮是「第三查某囡食命」，所以，自細漢，阿姆、阿嬤個攏叫我「阿三仔」，定定袂記得我的正名是「美燕」。

因為又閣是查某囡，蹠菜園仔對面的嬬仔生九个後生，直直膏阿母，欲分我做新婦仔。阿母真毋甘，因為伊就是新婦仔，驚我予人苦毒。好佳哉！因為有阿母的堅持，才有今仔日的我。

「食命」是好命、上得人疼的意思。毋過自捌代誌以來，我敢若無這號感受。會記得自我五、六歲仔，會曉用借巾借囡仔開始，煮小妹就是我的工課。有時陣阿爸和阿母去較遠的庄頭，共人犁田作穡，阿妹仔就綴我去學校，坐佇我的邊仔，恬恬仔迺迺、捏塗尪仔、畫圖……，彼陣我才一年仔爾。啊阮大姊讀六年仔，阮袂使去揣伊，伊無愛予人知影伊有遮濟小弟小妹，驚予人笑。二姊伊真骨力，愛負責佇第二節下課的時，從轉去厝泡米麩(彼陣的子母牌愛美斯)來予妹仔軟。所以這陣共回想起來，閣誠心適呢！會使講阮妹仔自一、兩歲就咧寄讀呢！



阿嬤定定呵咾我誠孛，勢恁小妹。恁妹仔上蓋歹勢的代誌就是小妹紅嬰仔的時，阿母無法度轉來飼奶，只好借去共人討奶食。看有熟似的，拄好奶水足、閣個囡仔軟賸的，阮去共討分阮。阮妹仔柙到地嘛袂驚生份，照常倚去予抱，下性命軟。

彼陣物質上的滿足是無啦！毋捌食過蘋果，若是經過店仔口，喙瀾是予涎甲強欲津落來。若年節時親情送來好食物，阮袂相爭，阿兄恰阿姊會分甲好勢好勢，逐家攏足認份，袂窮分、袂冤家量債。像初一、十五拜土地公的滷卵啦！抑是腥臊時的雞腿，會讓予細漢的食，阿母講：「恁往擺有食著矣！」（我已經袂記得彼種食雞腿的滋味囉！）

毋是我愛歎雞胍，阮兜的囡仔佇國校誠有名，勢讀冊閣乖巧。阮毋捌拚暝工，逐工放學轉來，就先揸菜籃仔去刈稗仔草予鵝仔食，連後就緊扛椅條踎門口埕，趁天猶未暗，共老師派的宿題寫完。若無，等咧阿爸轉來，皮就愛繃較緼咧。阮逐个拚鬥緊，一下仔就完成矣！有一擺佇豬牢那寫字那畚潘飼豬，無細膩煞共簿仔落落去豬槽，豬仔叫是好食物，相爭搶去嚙，害我第二工煞交袂出來。



閩南語社會組第一名





上驚歇暈日，平常時的拜六、禮拜攏無通歇暈，阿爸會提早二、三工去尋看有啥物穡頭通做。上輕可嘛愛牽牛去食草，那有一定講牽牛囡仔是查埔的。

歇熱的時要去摠粟仔草，直的摠好，閣摠橫的，逐樣稻仔的四箍輾轉攏摠甲誠齊勻。繼咧著閣薙三角蔥仔……。唉！我攏感覺穡頭永遠做袂煞。抑歇寒的時，田較無種作，著恰阿姊拖rear-car去會社邊，拈到過的蔗稿、掘蔗頭轉來曝焦作柴火，逐日做甲強欲歪腰。

牛咧食的蔗尾用錢買傷拍損，阿爸會叫阮去拈工人漏溝、反無著的蔗尾轉來。三个姊妹仔一人拈一支扁擔，綴人去甘蔗園，等人甘蔗剉好，蔗尾拈賸才倚去拈。拈少驚阿爸唸；拈傷濟閣擔袂轉來。有一擺，去到隔壁庄鹽水埔，彼工運氣好拈足濟，毋過無人予阮寄囡。三個人縛三擔，閣攏足大把，誠重，阮那擔那歇，天色暗眠摸，毋敢歇傷久。經過一間營仔(細間廟)，閣驚有魔神仔，三的查某囡仔煞著驚，一直吼，一直吼……。擔有一囡仔，行幾若鋪路，忽然間聽著有人咧喝「珍仔—清仔—燕仔—。彼は阮阿母著急的叫聲啦，阮歡喜甲攏咧跳(阿母沿路問人才揣著阮)。

讀國中的時，嘛無省去做穡的惡夢，大姊無閣讀冊，去工場掉衫，我誠欣羨伊毋免曝日。彼站學校的



功課是愈來愈困難，像數學、英文聽無啥有，想欲去市內補習也無錢，雖然我是佇升學班，毋過功課攏是吊車尾。欲畢業的時，美術課陳育瀆老師看我誠勢畫圖，鼓勵我考新竹師專的美術科，彼年雖然嘉義女中也有考著，毋過無錢通讀。新竹師專落尾仔才知影是備取第四名，等無入學的通知單，只好去參二姊蹠工場作女工，暗時才閣補習。我誠幸運，天公伯仔也誠疼惜阮，第二冬家己一個人坐火車來新竹重考，就予我考著矣！

讀師專毋免用厝內的錢，只是厝內減一個人鬥趁錢，小妹個的生活就較艱苦。離鄉背井到新竹讀冊，我上驚歇寒歇熱，驚閣愛轉去做穡，所以一放假，我趕緊去揣頭路做。像講去共人煮飯、去餐廳揸盤仔。猶有二年去梨山挽梨仔。畢業迄年的暑假，阮呂老師介紹我和一個同學去共人顧囡仔兼顧厝。頭家娘誠慷慨，予我的薪水誠濟，阮緊寄轉去厝裡予阿母相添。

我感覺佇人生的路途上，牽成我的人誠濟誠濟。像讀國校的時，陳老師體諒阮，袂反對我恁小妹去教室讀冊；學費交袂出來，伊先替阮出，等阿爸領著工錢的時，才沓沓仔仔還老師。彼當時，阮做會到的，干焦佇有收成的時揸塗豆、菜瓜、蕃薯…去送伊爾。但是伊疼惜阮的心，永遠囡咧心肝穎仔，永遠嘛還袂完…



閩南語社會組第一名

猶有佇讀國中的時，北港國中的孫主任，伊是外省人，也誠疼阮，若有清寒獎學金攞撥予我，予我會當安心仔讀冊。

抑阮遐的兄弟姊妹更加是我的枝葉，隨時予我精神上的支持佻鼓勵，尤其是翁婿致尿毒病，蹣入去馬偕醫院的彼段時間，陪伴我行過人生上黯淡的日子。今仔日我的生活會當比個較快活，嘛是父母的致蔭佻手足的牽成，我應該愛知足、惜福。

食愈老，我愈感恩，這馬逐工會當食穿無煩惱，我感覺我有夠好命的，真正是「第三查某困食命」！





厝內攏是生份人

文/雙溪國小 江瑞珠



閩南語社會組第二名

彼工，我騎機車轉去外家看阿姆。遠遠仔就看著阿姆坐佇頭前埕盹龜。可能是機車聲吵醒阿姆，機車猶袂停好，阿姆行倚來，開聲問：「查某囡仔，你欲揣啥人？」我想阿姆敢真正是袂認得我？我講耍笑講：「我袂揣謝阿禮女士啦！」啥知影，阿姆講：「咱遮無這個人。」唉！阿姆的記持愈來愈糗矣。過年前，就聽佢阿姆蹓逗陣的小弟講，阿姆頭殼內的電路有時陣會秀斗，無法度認人，連從田裡欲轉來的路草就袂認得，愛人去恁轉來。

阿姆自少年就誠骨力拍拼，逐工除了照顧規家伙仔三頓，閣愛去田做穡，閣種真濟菜。早晚攏沃菜沃到足晏，透早四、五點就起床，挽菜洗清氣，擔去菜市仔賣，做甲跤手結跔。賣的錢，一仙五釐就儉起來。咱兄弟姊妹的學費，大兄、二兄結婚的餅錢，攏是阿姆提出來相添。平常時伊家己是儉腸凹肚，毋甘用。阿爸過身後，阿姆的菜園規模閣較大，一股一股的菜股，種足濟的菜，生活的重心徙到菜園。厝邊招伊去旅行、大兄欲恁伊去臺北蹓，伊攏無愛。

科學園區擴建三期廠房，去菜市仔的路改佇園區，園區內的路有足濟條，車嘛真濟。阿姆年歲大，定定揣



無路，過中晝猶袂到厝。厝邊見若拄到二兄會講，恁遮ê囡仔誠不孝，老母欲八十歲矮矣！閣予伊去賣菜遐辛苦。欲予阿姆死心，就甲菜園租予建商放板模、家私。租金予阿姆收。阮恰阿姆講：「你辛苦一世人，這馬應該享一寡仔清福矣」。

失業的阿姆佇厝內，一時毋知欲做啥。逐工閒閒無代誌做，袂慣勢。有當時仔走去厝邊的菜園參觀，欣羨別人種足濟菜，嘛定定摸伊枝扁擔慣勢做穡的人，愛伊佇厝歇暍，伊哪坐會牢。厝邊頭尾看見阿姆攏共伊講：「阿來嬭，你這馬好命喔！」。我轉去看伊，伊講：「我這馬是無路用的人，規工等食、等死。」我想阿母的心內一定齷齪、艱苦。差不多半年以後，阿姆定定會挽菜轉來，講是伊家己種的，小弟緊去恰厝邊會失禮。過一站仔，阿姆會趁小弟、弟婦上班無佇例，四界拋拋走；去外庄頭、去菜市仔、去山頂賴賴趁。問伊欲去做啥，伊猶講無路來。有幾若擺，小弟下班揣無人，兄弟姊妹接著電話，規庄頭揣。彼站仔煮物件，定定嘛會袂記咧，排油煙機燒壞幾若台。差一點火燒厝。請阿姆愛注意，毋過按怎講都無效，無較綫。

恁予醫生看，醫生講：「是“老年失智症”，是自然的老化現象。食藥仔，干焦會延緩惡化速度，無法度醫好，會愈來愈嚴重。記持會愈來愈嫫，上尾，會袂認得家己的親人，甚至會袂記咧家己是啥人」。



阿姆的記持真正愈來愈差，有一擺轉去，提捋仔共阿姆捋頭髮。阿姆偷偷共我講：「我猶未食中晝，我定定攏無食飯」。佇邊仔的弟婦，緊解說講，阿姆定定食飽無佸久，會一直亂，吵講欲食飯。提一塊餅予伊，連落佇土跤的餅幼仔嘛檢來食。土跤垃圾叫伊毋通食，伊會足生氣。

人說老人上驚跛倒，過年前，阿姆無張持跛一倒，跛骨受傷。就罕得出去行徙，定定坐佇膨椅盹龜睡。有一工，小弟下班轉來，阿姆問伊：「少年你欲揣啥人？」小弟講：「媽，我是恁你困啦！」，阿姆笑笑講：「我哪會毋識你」。彼暗，小弟敲電話來講，害矣！阿姆袂認得伊佸弟婦。愛阮有閒轉去看阿姆，看伊敢會認得阮。雖然醫生有講過阿姆的病情會愈來愈。聽小弟講著阿姆的病情，心內足毋甘。

這馬阿姆袂認得任何人，袂記家己的名，厝內的人，伊攏毋識，講是生份人。問伊哪會佸生份人蹓逗陣，伊講：「我哪會知！」。大兄講阿姆這馬按呢嘛袂，無煩無惱，會食會暈，會坐會行身體嘛算勇健，會食到百二。

我定定佇想，阿姆若是無遐早退休，加種幾年的菜。有運動、有賣菜有佸人盤擱，有動腦筋算賣菜錢，無定袂遐早失智。



新竹囡仔恁是未來的國寶

文/新社會小 洪明娟



閩南語社會組第三名

囡仔兄莫失志，囡仔姐莫閣哭，毋通怨老師教恁的新竹腔有一寡裁判老師聽無。老師恁來菜市仔覷，這片阿婆咧喝：「仰你欲買(bue2)佻濟(tsue7)?」彼片阿公咧講：「阮這是正土雞(kue)」連賣豆干的阿姨嘛應你：「生裡做煞，欲恁你去放風吹(tshe)」這就是咱新竹人正港的話。咱新竹腔的u閣定定參通行腔的e無交陪，有真濟人嘛毋知影咱新竹人的第三調音偏低閣特別濟，閣講咱按呢講是毋對的。當然個嘛無法度像恁仝款，會曉講出二調變五調彼種牽音的情感佻美麗，所以恁會是未來的國寶。

雖然有一寡好心幸學問飽的教授，勸咱改用通行腔去參加比賽。伊驚講有真濟無內行的人會聽毋捌，誤解咱阿母傳落來的講話方式是毋對的，按呢咱就會真克虧。但是，古早人講：離腔無離調，咱就已經慣勢用偏低的聲嗽去講矣，若準硬拗欲改腔閣兼改調，就親像擰刀仔攞仔食菜脯配泔糜仔，用是會用的，毋閣按呢講出來的台語會感覺礙礙虐虐真袂自然，聽起來嘛會tiau3-tiau3袂嬌氣，因為改腔口就會親像胡蠅戴龍眼干殼仝款袂合軀啦。抑若想欲去佻人拚比賽，抑閣較是「阿婆

仔生困——無可能的代誌」。因為免比咱就知輸贏，凡勢用咱的新竹腔，萬不二拄著正經有內才的教授，咱就有機會矣。仰若駛過在地這關，機會就闊較大囉，因為全國賽的評審閣較專業。這幾年仔嘛攏有較尊重地方腔，。毋閣想倒轉來嘛真怨嗟，咱在地人就親像是細姨仔困，機會總是無別人的濟，敢講這就是咱做新竹人的悲哀。

但是袂要緊，別人會使誤解咱的腔調，但是咱嘛是袂使忘恩肩背祖，共咱阿母傳落來的語言放外外，去學別人阿母的話。咱心頭閣較愛掠予在，因為咱肩胛的擔頭比別人閣較重，恁毋若愛共新竹腔學予好，閣愛共伊傳承落去，予散籽閣開花，千萬就毋通予咱的新竹腔斷層兼消失去。

困仔兄，查某困仔嬰，咱心肝免艱苦，人講一枝草一點露，天公伯仔總會予咱新竹腔一條路行，耐心閣共學落去，因為等有一工，新竹腔攏消失去，別人攏袂曉講的時，恁就是國寶啊。



閩南語社會組第三名



The background is a grayscale collage of traditional Chinese motifs. At the top right is a detailed illustration of a bird, possibly a phoenix or a similar mythical creature, with intricate feather patterns. Below it and to the left are various floral designs, including large, five-petaled flowers. At the bottom, there are two prominent lion's heads (shishi) with fierce expressions and flowing manes. The entire composition is overlaid with a grid of squares and diamonds, some containing geometric patterns, creating a layered and textured effect.

泰
雅
語

散
文
類



泰雅語教師組散文類評語

頂定巴顏/牧師、大學兼任講師

鍾瑞光/國小主任退休

第一名 我的高祖父馬賴·克弗弗

這是一篇好文章，作者對高祖父的崇敬，敘述的異常感人肺腑，扣人心弦，使作者產生人生動力。族語部分，拼音流暢，正確無誤，亦是一篇正向之族語散文教材。

第二名 歷史事件是國族的共同記憶。

「賽德克·巴萊」觀後感

以學術觀點來描述霧社事件的悲情，文章宜再活潑，論說有理，文學氣息不足；族語部分，因專有名詞，不易書寫，甚至有時不太適切，幸好作者能予簡化或說明，故尚稱優良作品。

頂定巴顏

鍾瑞光



Yutas mu Maray·Qbubu'

文/花園國小竹林分校 張秋生



泰雅語教師組第一名

lalu'mu kuzing hiya'ga Tlaw',Tlaw · Nayban,Iban · Mawna'yaba'mu, Mawna' · Naumin qu lalu' nyutas mu hiya', nanu' yasa lga, musa' son yutas nqu lkaba' mu gu yutas Yumin qasa hiya' la. Yumin · Lalum lalu' niya'. balay ga aki' yaqu Yumin · Maray qu lalu' niya' hiya' balay. Wa' ga ? Maray qu yaba' niya' rwa ! Lalum hiya' ga yaya' niya' sa. nanu' yasa lga, spwah sa GAGA na binkis ta' Tayal squ kkhzyan qani lga, musa' yaqu "Yumin · Maray" qu spzyang lalu' nqu lkawtas mu krhu' qasa hiya' la. ga, wa' naha' 'llaw son maha "Yumin · Lalum" qu lalu' niya', ini' naha' glan squ lalu' na l'kaba' niya' maha "Yumin · Maray" pi ? maki' cikay qu ptru' knita' kwara' qu saysyaw qalang myen qani. yasa qu anay simu pinqzyu' cikay qu inkhulan nqu zayzyaw qani ·

balay mga , plmukan ma qu bnkis myen kwara' qutux yaba' qani . wa' mga ? qu yutas myen Maray qas mga, laqi' n plmukan ma . sraral sraral na' hiya' mga , kya musa' MGAGA' qu Tayal mru , 'san naha' mzyup qu qutux ngasal mru , yasa wa naha' kutan kwara' qu qutux ngasal qasa' mru , nanak qutux 'laqi' cikwiy , 'laqi' balay na' , yasa' nyux zyupun n sbal na' ru , aki naha' kutan uziy lmg , ini' swali nqu qutux gluw nha' mrkyas mlikwiy ma. awbaq maha ini' qayats ma qu mrkyas mlikwiy qasa , aki' niya' lgun ru

我的高祖父”馬賴·克弗弗

文/花園國小竹林分校 張秋生

我的名字叫Tlaw’， Tlaw·Nayban， Iban·Mawna’ 是我爸爸，我的祖父名叫Mawna’·Naumin. 所以，這位Yumin就會是我爸爸的祖父了. 他的全名要叫 Yumin·Lalum. 照理說，他應該叫Yumin·Maray . 為什麼？他的爸爸叫Maray 嘛！Lalum是他媽媽. 所以要從泰雅族命名的習俗來說，我這位高祖父的名字應該要叫“Yumin·Maray”才對. 那又為什麼大家都習慣叫他“Yumin·Lalum”而不叫Yumin·Maray呢？部落裡的人們是有一些特殊原因與看法來面對這件事的，就讓我來述說這一件事。

據說，我們這個家族(白蘭部落張姓家族)祖先原本是平地人(漢人)。這怎麼說呢？聽說我們的那位曾祖父Maray，是漢人生的孩子。從前從前的時候，有一次，泰雅族人去出草，當他們闖入一戶人家時，將要把這一戶人家全部殺光的時候，只剩一個年幼的孩子，還是個包裹著襁褓中的嬰兒。這一群出草的泰雅族人，正也要把這個嬰兒殺了，但是其中有一位勇士反對，原來這位勇士婚後仍然膝下無子，他執意留下嬰兒的活口，有意把他帶回家撫養。即便所有的隊友堅決反對，也無法阻擋勇士的決定。因為這位勇士非常驍勇善戰，頗有功績與聲望，事情沒有轉圜的餘地了。最後，這位勇士竟然



rasaw ta' ngasal , qyatay ta' mha ma , ana naha' ini' swali kwara' qu mkgluw kwara' qasa mga , ini' naha' thzyaziy qu inlungan nqu mlikwiw qas mgi , yalaw gi mhmud ru mawtux balay qu mlikwiw qasa mru , ini' gnhzyaziy lmru , si kta' nyux niya' balay rasun ngasal , spgiba' niya' knayril niya' ru qyatan naha' balay lma . ta qu ini' gnhzyaziy qu zyaw qani lga , ana naha' mawzyay kkal maha wa' su' ini' kngungu' qmayat squ laqi' na paris la ! kinbahan nqu paris , babaw niya' krahu' qu laqi' qani lru , iyats su' kngungu' maha syukun su' niya' , kutan su' niya' lga ? ga, ana yan nasa na' mga , ini' niya' pskra kwara' kay'kay' nqu tayal na' , yasa si niya' krngyan nqu laqi' niya' balay , mtmaq niya' squ pnsgyus niya' nanak ma . ta qu knyawpan naha' musa' MGAGA' qutux ngasal qasa' mga plmukan ma . nanu' yasa qu , maymaw naha' slluan mahu Qmumu' qu mlikwiw qmnayats qani ma . a ima' lalu' niya' balay qu lalu' nqu qmnayats bnkis myen qasa mga , ini' baqiy iyal ru wa naha' zngyan uziy la . qu laqi' qasa mga sllwan naha' maha Maray ru , si myen say maha Maray · Qmumu' la.

nanu' qu 'nagu' laqi' qasa lmga, 'ngyuts 'ngyuts krahu' lmru , tayhuk qu kawas niya' aki' magal bes lmga , ungats ana qutux tayal smwal myeq mkrakis hiya' mru , yalaw qi kawngun naha' , 'zzyaw naha' mgi , gi si say maha paris rwa qu laqi' qani ? wa su' kutan qu yaba' . yaya' ru kwara' qu qutux niya' ngasal lru , kinbahan laqi' niya' qani ,

真的將這個嬰兒帶回自己的家，抱給了他的太太，夫妻倆開始撫養起這個嬰兒了。當這件事確確實實發生了之後，部落的人仍然不斷的提醒這位勇士說：「你怎麼不擔心、不害怕去養育一個敵人的孩子、敵人的後代？將來這個孩子長大了以後，你不怕他報仇，要殺了你嗎？」但是，儘管如此，他絲毫不去理會別人的勸告，他依然不改初衷，將這個孩子視如己出，情同骨肉。傳言當初族人出草，被殺光的這一家人，確實是平地人（漢人）。

從此以後，這位養育（外族敵人）嬰兒的勇士，人們甚至封他叫做「藤帽」的綽號（意思是形容他的膽子大得像人們戴在頭頂上的藤帽一般大）；至於養育我們的祖先的那位勇士真正叫什麼名字？反倒不是很清楚，甚至都忘了他真正的名字了。後來這個孩子長大了以後，他們給他取了名叫做Maray，之後我們後代的子孫就順勢、自然的稱呼他叫Maray·Qbubu'了。

後來這位劫後餘生的小孩，一天一天地慢慢的長大了。到了適婚年齡的時候了，沒有一個家庭願意把女兒嫁給他。因為大家對他都有戒心、有顧忌，原因是這個孩子算起來應該是大家的「敵人」才是。你殺了他的爸爸、媽媽和他所有的家人，這個小孩子是這戶人家的後代，怎會不算是你的「敵人」了呢？你自己想想看，不是嗎？



baha su' iyats paris nanak uziy lpi ? Inlung isu' muriy , rwa !



nanu' yasa lmrui, ini' biqiy mkrakis nqu kwara' glgluw , ana qu lnglingay qlqalang uziy mga , ungats balay qu smwal myeq bes hiya' ma , liy hmswa' mga , aring squ rasun niya' qu laqi' qasa , lgun niya' , qyatan niya' squ qalang lmga , sqon kwara' nqu glgluw lma , gi kngun naha' , ru 'zyaw na Tayal mita' qu zyaw yan qani hiya' lma , gi psaniq naha' qu zyaw yan qa hiya' la .

nanu' yan nasa lmga , si naha s'usa' hmkangi' twahiq 'nkhulan qalan Slamaw qasa , a maha tayta' naha' ini' baqiy qu zyaw nqu laqi' mlikwiq qani lru , ta naha' swalan miq laqi' knayril qu mrkyas qani . nanu' ulung biqan naha' balay mkrakis lmrui , nanu' yaqu yaki' myen krahu' Lalum qani qu bnkis myen balay la . ga , glgluw niya' lga , yaqu yaki' Lalum qani qu syan naha' 'nlungan ini' ga maha 'Tayal balay hiya' ru , kwara' qu laqi' naha' , kinbahan naha' ga , sagal naha' lalu' na yaki' myen Lalum qani , taqu kinbahan naha' qani maha Yukan · Iban · Yumin · Bawtu'..... ga , giway maha Yukan · Lalum · Iban · Lalum · Yumin · Lalum....., ini' pawngi iyal maha Yukan · Maray · Iban · Maray....., ini' ga Bawtu' · Maray ma , tacikaiy kin rngu' naha' smiqa' qu zyaw qani . talagay lnglungun qu zyaw qani hiya' lga , sgalu' balay kuw , siqan balay.



因此，部落中的人們，以及鄰近部落的其他社群，沒有一個家庭願意把女兒嫁給他當妻子。想當然爾，自從勇士把這個孩子留下活口，帶回家，在部落裡照顧養育他。所有部落的人都鄙棄他，拒絕跟他來往，為的是對他有所戒心；而且，依照泰雅族人的習慣，他們很不願意見到像這樣子的一件事情發生在眼前，認定這是一件很不「吉利」、很「反常」的一件事情。

事到如今，他們只好遠赴祖居地Slamaw(現今台中和平鄉環山部落)部落，試圖尋覓姻緣。猜想他鄉的人們全然不知道這個男孩子的身世，或許有人會願意把女兒嫁給這個男孩兒。終於，有人真的願意把女兒嫁給他，那就是我們真正的祖先，我的曾祖母Lalum。但是，同部落的人們，僅僅認同我們這位祖母Lalum女士。這或許是因為在人們的眼裡，她(Lalum)是血統純正的泰雅族人(才會認同她、接納她)，所有他們(Lalum)夫妻所生的孩子，以及之後他們的後代子子孫孫，人們都還依舊只認同，或是只記得我們這位老祖母Lalum的名份。就拿他們的後代子孫Yukan、Iban、Yumin、Bawtu'……，大都只常聽到說是 Yukan·Lalum、Iban·Lalum、Yumin·Lalum、……，很少聽到人們提到說是 Yukan·Maray、Iban·Maray，或者Bawtu'·Maray。由此可見，人們是多麼地排斥這一件(種)事。每當想起這一件往事，是多麼令人心酸、令人同情啊。



Yaw na slali nya maki inlungan kwara , tmasu z mangay Γsediq balay」 knita mu

文/嘉興國小 施新國

misu hani g'anus knita, ana maki inu ku utux sa g'lu, pungan ku hnyang naha la, wal slali, kwaza ka mkbaga zyaw na tayal ru GaGa ru k'nxan, kahul sa knita na tayal, sp'wah naha ega ka 「sediq balay」 pin'yu yaw na musya ka maki run gipun, pinkita sa 1930 kayal ini ptana GaGa ga maha nanu mtciri, pbbwax sa yaw kinlali, pkita sa maki te gipun, ini ptana ku GaGa ga, p'yux ku son smyax na k'naxan.

motux na s'uli ga, maki sa ini ptana inlungan ga syun ta zik, inlung mssi ta inlungan ga ms'utux kusnnwan ta. ini ptana GaGa mwah amaring, tm'lix sa inlungan, t'aring smyuk ku 'tayal la. maki ega "sediq balay" ka Mona rutaw smyuk sa gipun, maki sa syaw llyung memaw mtbwak ku inlungan, ru tegalu kikinbkesan, spwah sa uwas, lmnglung maha, smhi sa hongu 'lyutux ru smhi sa witux, swa ini kba m'glu m'yanux sa zik na babaw kayal, ini ba'iy smaru inlungan ru smyuk lga, iyat son ya'ih na yaw, ana iyat thyayun ni Mona rutawga, musa ungat tmsu'an smaru sa inlungan ru kin'nahan, kahul sa snhyan, son maha motux na s'uli, smyuk sa ya'ih kinlahang, ini lnglung sa tmsu'an, ya ku sin'rhan na 'tayal ku klhangan naha.

歷史事件是國族共同的記憶-- 「賽德克·巴萊」觀後感

文/嘉興國小 施新國

後現代主義的邊際論述，使曾在社會邊陲角落的族群，找到發聲的管道，長期以往以主流文化為題材的媒體，開始探究原住民族群的歷史文化與生活形態，肇始以原住民族的角度看外在的社會環境，「賽德克·巴萊」藉由電影手法來敘說霧社事件，再現1930年代異文化接觸的衝突，試圖還原歷史事件的原貌，呈現當時日治主體下不同族群的多元色彩。

英雄是二元對立下的心靈寄託，事件是族群認同的共同記憶。對於異文化的侵擾，我族意識挑染而起，抗暴就成應然之道。「賽德克巴萊」片中莫那·魯道為起義抗暴的正當性，獨坐河床邊心神交戰，與祖靈深度對話，藉由輪唱方式展現心中的質疑，為何信仰彩虹的民族與信仰太陽的民族不能在同一個天空下生活，如果不得不的正當行為叫做抗暴，那抗暴也就必然的，莫那·魯道明知不可為而為之，深知這是一場沒有未來的鬥爭，卻為維護人的尊嚴與價值，為生存起而抵抗，為信仰起而抗暴，是故，英雄不在於結局的成敗，而在於為人的價值與意義。

遠古的求生方式著重與大自然拼博，力量是生存的依恃，在食物供應的依賴下，父權體制焉然抬頭，女





slali knahan na tyal ga giwan mtciri sa 'nnahi , r'ngu ga cpr'n naha,lmnglung sa nni'un,yaba ku maras utux Sali,yaya ga giwan bebang, lokah ku tmalung,iniklokah m'tuli ku kneril,yaw na kinlali spwah naha mrhuru yaba miru,zngyan ku kneril ,kwara ka pintri'an ga, nanak ka wal mhu'il tmalung sbiru naha,giwan lapahku kneril hiya,yaw pintrian musya , mibsyak kwara ku kneril, wal mglu mhu'il , blay pungan ga,te ungat kuhmtuy,ana ga,giwan ungat yaw na kneril,lnglungun knerilga, mwah rmaw ini ga mah minbsyak? ungat ku birukinba'an miru yaw slali,skahul sa pin'zwan,twangan nahamiru ku yaw na kneril, te ta ba'un ku yaw kinlali.

yaw kinlali ga nya maki inlungan ta kwara,spgalu sa binrwan. tli'un yaw kinlali,iyat ku tmwang kin'matux inlungan,giwan tmwang knita. 「sediq balay」 kahul sa knita na tayal pbbwax yaw kinlali , pkita sa inrkyasan 'tayal,psyax sa inlungan na tayal,psutux snwalan tu'iy,smbalay mkekuy inlungan“ tayal balay?” maki Taywan ga , mtana kwara ku tayal,segalan kwara ku ini p'tana GaGa. giwan bngang ku 「sediq balay」 sble'un kwara ku s'uli , syun inlungan ku mucu na s'uli,mlnglung kwara;giwan lwaxku rgax,ini zngi ku kinlali ,spwax yaw kinlali,hmkani 'usa te mmwax,hknyun ku yaw ka mnaki rhayal Taywan, spin'yu ku m'tana nya te skun inlungan,tzzikun lmnglung sin'rhan na mt'utux min'yanux.

性成了依附的角色，性別宰制關係也就壓抑了女性自覺意識，歷史遂以國族與父權的角度敘寫，忽略了女性的立場，因此，歷史事件裡往往強調戰役中英勇犧牲的男性記憶，而女性在苦難中的悲慘命運則是揭竿起義的旌旗，霧社事件中部落家族女性的集體自隘，為家為族不得不走上不歸路，美其名是不為抗暴的羈絆，實為性別宰制下的犧牲者，不禁省思女性在事件中隱然是參與者還是殉道者？原住民的無文字記錄沉態，歷史還原尚需生還者的口述傳頌，歷史事件加入女性聲音的意義，在於提供事件理解的可能性。

歷史事件是國族共同的記憶，以事件走入歷史，再以歷史進入記憶。還原歷史事件，不在於挑起異文化與我族文化的仇恨，而是提升歷史的視野。「賽德克·巴萊」以原住民角度再現歷史記憶，形塑主流文化視野下的原住民形象，也在文化鏡像中建構原住民自我概念，提供了認同的線索，來消彌原住民在台灣主體下的焦慮”原住民·巴萊？”。尊重台灣主體下的不同族群，欣賞不同族群的多元樣態。期能在「賽德克巴萊」觀後以空間為橫軸，以我族善待他族，以他族省思我族，平等尊重對待異文化；以時間為縱軸，以當下看待過去，以過去省思未來，為未來審視當下，尋找台灣這塊土地上的歷史事件，訴說台灣這塊土地上的共同記憶，深刻的省思人的價值與尊嚴。

The background is a grayscale collage of traditional Chinese motifs. At the top right is a detailed illustration of a bird, possibly a phoenix or a similar mythical creature, with intricate feather patterns. Below it and to the left are various floral designs, including large, five-petaled flowers. At the bottom, there are two prominent lion's heads (shishi) with fierce expressions and flowing manes. The entire composition is overlaid with a grid of squares, some containing geometric patterns like diamonds and zig-zags, and others with dots, creating a layered, artistic effect.

客家語

新詩類



客家語教師組新詩類評語

徐貴榮/台灣語言博士、中央大學兼任助理教授

第一名（頭擺个時節）

用兩層類疊个形式，層次當分明；在內容上，映襯頭擺摺這下無共樣个心情感受，意象當清楚。最後一句，「嘛」係用「乜」，省去「乾」，會較兼客語。

第二名（一坵布碎仔）

用排偶个形式，已有節奏。詩肚表達對阿婆深深个思念，已有感情。毋過第一句係刪忒「摺佢」，會試著較順。

第三名（細遮仔）

用細遮仔來寫阿姆个關心摺叮嚀，也寫出對阿姆个情感，已有意思。毋過，有幾隻國語詞彙摺語法，愛注意。

徐貴榮



頭擺个時節

文/自強國中 何慧香

客家語教師組第一名

頭擺个時節，毋知天有幾高

總係知

目珠捌開 阿姆見擺就在

目珠捌開 就有微微个笑容



頭擺个時節，毋知夢有幾遠

總係知

手指打開 夢想就在手巴掌

手一伸出 就有滿滿个願望

毋知哪時節起

天緊來緊高

夢越來越遠

阿姆乜恁久毋知去哪

毋知哪時節起

天緊來緊高

夢越來越遠

心乜緊來緊乾燥忒了呢





一坵布碎仔

文/和興國小 邱文惠



客家語教師組第二名

該日阿婆做衫長个布碎仔

取一坵最大最靚个

剪著正正 拿分偈

偈拿這坵布碎仔來蒙la⁺ rhi io\

一直到這下

已經二十零年咧

見看到這坵布碎仔

使想到阿婆个身影

見摸著這坵布碎仔

使想到阿婆省儉的樣子

見恸著這坵布碎仔

使想到阿婆擎等剪刀

咖擦 咖擦

一刀一刀細心細義个剪

摺佢惜偈的心

留在布碎肚



細遮仔

文/五龍國小 劉家巖

客家語
教師組
第三名

水毛仔滴啊滴
多情个風
迷漾个雨
細花仔慶幸講
係無小雨个滋潤
佢个面就會焯燥忒

大水嘩啦啦緊落
燐燐嚇人
春雷震耳
佢牽等阿姆燒暖个手
佢對佢講
係無細遮仔个保護
你个身體就會冷著

細雨一陣陣緊落
日頭一出
天弓出現
依靠在阿姆个側旁
佢對佢講
你就像這支細遮仔
隨時保護佢
佢感覺盡幸福



割禾時節

文/中興國小 張文山



客家語
教師組
佳作

金色禾串在田中
搖來搖去像黃金
又係到割禾時節

上家下屋阿伯阿叔來幫忙
割禾機拖上又拖下
搬運車走上又走下
靚靚介穀滿禾埕

阿爸阿姆暢到笑微微
一儕管割禾 一儕管晒穀
阿嫂管煮點心
細人仔 篩穀 農家忙農家忙
割禾時節大家忙

望到今年好年冬
豐衣足食大家好過冬
刷雞刷鵝拜伯公做完工
感謝天地來幫忙



河壩水

文/新豐國中 徐 韻

河壩水清清
流過阿公著等蓑衣巡田水个暗晡頭
河壩水長長
流過阿婆擎等鑊頭掘菜園个天光時
河壩水淺淺
流過阿爸擎等穀包一步一步行過个田唇路
河壩水彎彎
流過阿姆背等籃仔一件一件洗淨俚个衫褲；
河壩水 長流水
流過千年萬代，
也流過僮童年个時節





客家語社會組新詩類評語

徐貴榮/台灣語言博士、中央大學兼任助理教授

第一名（阿公个皮鞋）

從生趣好笑个詩句對話肚，正經係捨毋得祖孫情，尤其最後一句，分人深思。毋過，頭一段「阿公著个係真皮鞋」來講，最尾兩句，阿公著正皮个皮鞋「上山改林，落田擲稗仔」就無合情理，這兩句係刪忒抑係改一下會較好。

徐貴榮



阿公个皮鞋

文/福興國小 羅碧珠

客家語社會組第一名

阿公有一雙皮鞋
係正皮个
毋驚風也毋驚水
阿公長透著等佢个皮鞋
上山改林
落田擲稗仔

有一日
阿公个皮鞋必忒咧
佢擎等一枚針
掙一條宁索
縛佢个皮鞋
佢問阿公會痛麼
阿公笑等講：
恁硬个皮仰會痛？

四十零年前
佢話著正經毋會痛
四十零年後想起來
實在還痛哦！



打醮墓

文/陸豐國小 陳乃華



客家語社會組佳作

還細个時節，
阿姆講你安到分借問。

逐年清明到咧，
該門風水个子孫來伐地，
在都市帶來紅板、發板、紅卵摺糖仔。
分佬兜歸群細人仔當多个童年，
隨等時代个變遷科技發達，
高樓一棟一棟比比座。

這下阿姆講个分借問毋見咧，
細人仔時節个趣事無咧，
你个名仔也變成打醮墓。



The background is a grayscale collage of traditional Chinese motifs. At the top right is a detailed illustration of a bird, possibly a phoenix or a similar mythical creature, with intricate feather patterns. Below it and to the left are various floral designs, including large, five-petaled flowers. At the bottom, there are two prominent lion's heads (shishi) with fierce expressions and flowing manes. The entire composition is overlaid with a grid of squares, some containing geometric patterns like diamonds and dots, and others being solid white or black. The overall aesthetic is traditional and decorative.

閩
南
語

新
詩
類



閩南語教師組新詩類評語

董忠司/新竹教育大學台語所教授

一、透早的第一道光線

走過黑暗的晨光，象徵著光明、溫暖和希望。經歷苦難人生的阿母，帶來溫柔、撫慰和愉悅。〈透早的第一道光線〉作者有所感的把二者聯繫起來，營造出一種內心的悸動，寄放在平實的字句裡，引動著讀者的心靈。

二、囡仔

囡仔是人間至寶，母愛是人間至情，這是互古的詩歌主題。〈囡仔〉的作者從體驗中擷取文藝材料的基元因素，專就牽、抱、疼惜的聞見思，扼要地呈現一種具體如在眼前的歌詠，平白如話，宛若抒情小賦。

董忠司



透早的第一道光線

文/清水國小 蔡宜倖

透早的第一道光線
照佇窗台頂頭
窗台頂拄仔睏醒的花仔佇咧伸勻
圓潤的露水敢若是花仔被鍊
佇葉仔頂閃爍
愛鬥鬧熱的鳥仔飛來
開始佇咧講東講西

透早的第一道光線
照佇我的枕頭頂
眠床頂一夜好眠的我勻勻仔褌開雙眼
金黃色的光線就若輕柔的衫
貼佇我的身軀頂
黏人的貓仔走來
依偎佇咧我的身軀邊



閩南語教師組第一名

透早的第一道光線

照佇房間的塗跤

窗仔邊溫柔慈愛的阿母輕輕仔的拍開窗仔門

溫暖的雙手就親像透早的第一道光線

佇我的頭殼頂展現萬般的慈愛

司奶的我伸出雙手

投入阿母的雙手內



閩南語教師組第一名





囡仔

文/瑞興國小 廖敏君

牽你
佇睂散步在田岸
你上愛擗手一直比
比草 比花 摺比水
上愛比的是
天頂的飛機恰白翎鷺

抱你
坐佇藤椅搖
月娘照人影
夜風吹樹枝
聽你叫阿爸 聽你叫阿娘
規暝好心情





惜你

上愛看你笑

毋甘看你哭

驚你朽 驚你熱 驚你受風寒

阮共驚你惜命命

親像父母咧惜我

雙手抱雙兒

才知父母晟我彼當時





泰
雅
語

新
詩
類



泰雅語教師組新詩類評語

頂定巴顏/牧師、大學兼任講師

鍾瑞光/國小主任退休

第一名 牛樟哭了 mngilis barox la

以擬人化第一人稱方式呈現，敘述牛樟的身價及山老鼠的無知與無奈；珍貴林木的保育，有時敵不過不肖者貪念；文章結尾以包容的胸襟，期盼破壞珍貴林木者，能以愛心珍惜寶貴的林木。

頂定巴顏
鍾瑞光



Mngilis barox la

文/嘉興國小 葉長發



泰雅語
教師組
第一名

khamay ru mtasi na rgyax ,
 hbayaw ku mintsway mgalu m'yanux ,
 bsya bsya sami mgalu la ,
 utux utux ryax ga , ungat ku llungun myan.
 peman sami na insuna na rgyax ,
 memaw sami matasi ru blay sokan ,
 ptnosan sami na bzwak 'gahun ,
 ungat tmayan myan la ,
 kkbhni ga ,
 mwah tmsali tmkobu ru gmnaw ,
 p'yux ka šinu memaw mzimu mpbhyaw syaw myan ,
 tanux myan ga ,
 spunan na blay pungan ka uwas .
 maki utux ryax ,
 nyal ku utux galu , nya mlukus sa hnakuy na olit ,
 kahul twahi ku alang naha ,
 nya hmngali sa iyat kintaxan ka lyencwi ,
 psklgan naha ku snyu ,
 memaw meta papak ku hnyang ,



牛樟哭了

文/嘉興國小 葉長發

青翠濃密的山巒中，
住了好多好壯的兄弟，
我們生活在一起很久很久了，
每天過著無憂無慮的生活。
山嵐把我們洗的
好香好綠，
山豬把我們的身體磨的
皮膚病不見了，
可愛的鳥兒，
在我們身上玩耍定居，
許多的動物好朋友，
在我們身上高興的追逐著，
我們的家園，
充滿了好聽的歌曲。
有一天，
來了一群披著老鼠衣裳的外鄉人，
扛著沒有看過的鏈鋸，
用力一拉，



泰雅語教師組第一名



memaw 'mpux sa kwara llahuy ,
 ngor ! ngor !
 memaw mcyabus sa llahuy.
 ya'ih bay inlungan na paris hani ,
 hi myan ga ,
 hrhiran la ,
 tahan ku 'bsuyan la ,
 wal memaw maha agay agay ru mla'ay la ,
 mngilis ku rhayal la ,
 kwara ka mintsway , sa nguy nguy mngilis kwara la ,
 ana sa twahi ku ta'uy ,
 sa mngilis uzi ,
 smgagay sa 'bsuyan ka wal mtakuy.
 tahan ka walibun hi na 'bsuyan ,
 wal msaysya ku paris mpanga khoni ,
 ana ini swal ku inlungan ,
 ini ba'iy rm'ru ,
 maki llahuy ,
 p'yux ka mintsway ,
 minkux ru aki mgyay ,
 ana ga ini kba mgyay ,



刺耳的吼聲，
響遍整個山野，
嗡嗡的巨聲，
迴盪在寧靜的林間。
無情的敵人，
用著快速旋轉的鏈條，
在我們身上，
鋸阿！
看到大哥們的身體，
痛苦的倒下，
大地哭了，
兄弟一起哀嚎，
遠方的烏鴉，
奏起了哀樂，
歡送大哥的離去。
看到一節一節的大哥，
被敵人滿懷笑容的揹著，
心裏再多的不願，
也無法挽留，
森林中許多兄弟，
驚恐的想要逃命，





giy nya mc'ubuy ku inlungan ru 'ba myan.
 smpyal si ,
 tahan mu hi ni 'bsuyan mu ,
 sa maki minku'um ru msami na takak ,
 sa 'rkyasan mucu na phapah ,
 kmal ku paris :
 nanu ya'ani ku pstlux m'yanu ka pacing ,
 thri si la ,
 memaw spunan na bu rozi ku rozi mu ,
 wal mtukun te ongu la ,
 maha ni skblay na hi pacing hani ,
 swalay ta ku paris ta.





但是無法如願，
因為我們心和手是相連。
夢中，
看到大哥一節節的身體，
住在陰濕的暗棚，
身上長滿了奇怪的花朵，
敵人說：
這是使人長命百歲的靈芝，
當我驚醒時，
眼淚塞滿整個眼眶，
流向細語的山澗，
如果靈芝真的有用，
我們原諒無知的敵人吧！





paSta'ay

文/趙淑芝 錦屏國小校長



賽夏語新詩邀請文

Sa'rarakiS komita' ray ka 'ima 'iyatilka:
ray rareme:an koko:ol
kita'en naka 'in'aring kakhayza'an a 'ima haysiya ka
hapoy
pinatol Somngaw a tomal ray koko:ol
naka mayaka:i' ka tatini'
pa'alowa' ka saboeh pakakayzaehan

hayza' ka wa'is o hayzaeh kita'en ka hinlal
naka temete: ka rape:
pakSaha' ka 'ima Sil'i: pinama'
hinkosiza rima' ray 'inokay kita' ka 'azis 'oem'oemaeh
ray 'ima homlal SaySiyat
komi:im ka 'in nonak a ka 'oSa'an

koza' ila tinal'oemaeh?
monpilaz ila 'ima papanae'?
'akoey ka pinanra:anan



矮靈祭巡禮

文/趙淑芝 錦屏國小校長



賽夏語新詩邀請文

遙望向天湖的祭火，
在
山之巔，
散發原始而互久的光芒，
高亢渾厚的歌聲，
劃破山間，
千召萬喚著祖靈，
賜予平安和福祉。
力與美的節奏，
搖撼著！
震撼著！
抖落生命的包袱，
投向無垠蒼穹，
在族人的律動中，
尋找歸屬何溫情。
多少歲月？
多少戰亂？
歷史的軌跡曾刻劃過。
多少艱辛和困頓，



koza' ka kin hopay
ma' hingha' wa'isan naehan
'ana kowakowasan ila hima' ki rapal
ma' 'ikik tikot ko'omaeh naehan

noka kinra:aman ki 'ana kano' ma' 'okik tikot
ray 'oepoeh na bo:ong langlangi:
makakreng komilwa'is
tabin mayhael o mayhael
'isa:a'
'inokay ngowipi
miriri:i' ray koko:ol 'al'alian
biyas naka mae'iyaeh hohoSa:il ray 'ima haba:an
ray ka 'i'izo' naka hayza' ka mae'iyaeh 'omoe'oe:
tatini' balong ila pa'alowa' hi ta'ay
'al'alak 'ima Siyae'
rarang mengreng ray kinmae'iyaeahan
'aring kakhayza'an o tabin 'isahini
hina'azem hingha' a tomal
'ima rawak hinSaylo' Somipot 'inaro' kita'en
naka lalazem ka 'aring kakhayza'an ka hina'azem



仍以堅毅的身軀
胼手胝足地，
披荊墾荒。
更以智慧和勇敢，
在大霸尖山的寰宇間，
奏出一段生命樂章，
川息於世世代代，
歌詠歡呼！
它
不曾被遺忘。
佇立在不遠的山巔，
閃耀地火光，
更在人影中竄動。
源自深沉的呼喚，
老年人虔敬地
祈禱，
青年人是興奮的，
黝黑的面頰。
滴落串串汗珠。
古與今
靈與心的凝聚，
連成一排排長繞的圓與圈，
牽繫著永恆的情懷。





'ima minSa'la' kamamaraS mae'iyaeH

'es'es ka Sinarak 'okay koSa' hopay

pakSiyae' ka 'ima haba:an

SaySiyat ma' 'es'es ka hina'azem

'aza' tomortoroe' 'okay papa'aeHae'

pakra:am noka tatini' pinara:anan ki kapayaka:i'

ray hini 'ima hopay kin'i'iyaeH naka lalowa:

rengreng ila ponrowa'

rengreng ila patihoreo:

tabin 'isahini maSriyae'en noka saboeh

to:o' hahila: o to:o' hae:wan

roSa' tinal'oemaeh monhael

ray 'amiSan maSnaboSboS

naka 'am tomnon

noka SaySiyat

'aring kakhayza'an 'inokay ngowip ka kaspengan

So:

Sera: ila naehan

ray rareme:an kapaSta'ayan Sinahoe' haysiya sembel

'ima haba:an mae'iyaeH 'aeHae' 'aeHae' lobih ila



領陣的"紀拉克"(註)，
用紮實而不辭勞苦的跳步，
振奮族人同心協力
主祭者莊嚴肅穆的引導，
道出祖先閱歷和忠告。
在世局動盪
與
人類演進的洪流裡，
頻頻叮嚀，
時時提醒。
它
一直被懷念。
漫漫的三天三夜，
兩年一祭
初冬的綿綿細雨，
緊緊編織著，
賽夏族人無盡的懷古思情。
當
黎明再度升起，
向天湖餘煙，
人們默默的散去，
繼續面對
不連貫的現實。





lobih ray kinwa:i'an 'am matawaw
'isahini patinhekla' 'iyakin ma'az'azem ila
hini kaspengan kangowipin ila
'ima haba:an 'am 'oka' ila ka taniSowawen
hini kapaSta'ay 'ima kayzaeh kaspengan

ray paSta'ay Sinahoe' ka hapoy haysiya nanaw
kapinra:wak 'es'es a tomalan
tatini' makakreng o hingha' ka hina'azem
'isa:a' 'am rengreng ila kataSilotoren noka minahael

ray mita' SaySiyat ramo' 'izo'
naka
'ana 'oka' ka kina:at
ma' 'okay ngowipi noka minahael
taSilotoren noka minahael o minahael
noka SaySiyat tanini' !
moyo 'in niya'om a kataniSowaw!
moyo 'in niya'om a kapatoba:!



不禁警覺，
深深地思索，
這
將因原始而遭遺棄，
窒現代生活而迷失的危機，
豈可輕易地讓它消失
那亙久的祭火，
緊緊相連的舞步！
祖先的勤奮和團隊的熱情，
才是我們連綿不斷的瑰寶。
在脈脈相傳的血液裡，
奇蹟地
衝破了文字障礙，
生生不息，
代代傳頌。
祖先啊！祖先啊！
您是我們的
榮耀！
您是我們
永遠的驕傲！！





客家語
童詩類

客家語教師組童詩類評語

馮輝岳/國小主任退休、童詩童謠作家



評審意見

第一名 阿爸睡目个時節

細人仔看著阿爸睡目个樣仔，感覺生趣好笑，就撈佢寫出來，毋過寫出來又試著敗勢，對阿爸無禮貌。這首詩表達出細人仔好搞又驚敗勢个心情，雖然短短幾句，但係題材新，情意動人，分人讀了，會心一笑。

第二名 地豆

用自述法寫地豆个一生，全詩分做六節，分別寫地豆个習性、樣相、用途，因為運用了自述同譬喻个技巧，增添了異多个趣味，像同帶殼个地豆比做屋仔，有大間、有細間，把握著地豆个特性。句仔齊合流利，像詩又像歌。

第三名 阿母个雙手

這首詩採取排比个技巧，列出阿母个雙手會做當多事情，也寫出阿母為屋下、為細人付出个艱辛，其實，作者寫个也係大部分阿母个艱辛。假使做得寫出自家阿母同別人个阿母無共樣个地方，一定會分人較多个感動。

馮輝岳



阿爸睡目个時節

文/光明國小 何寬崇

客家語教師組第一名

阿爸 阿爸 睡目會響雷公

肚屎大大像蚓仔

面容看起來續像baby

啊喔 仰會恁生趣

敗勢喔 阿爸 佢毋睹好就講出來囉





地 豆

文/福興國小 吳美花



客家語教師組第二名

頂頂開花，腳下打子，
僱最好在泥肚搞園人尋。

你愛子，毋愛花，
僱愛沙，毋愛水，
毋使急，慢慢等，
等僱大，
僱會出來尋你奈。

僱个屋，
有大間有細間，
大間戴兩儕，
細間戴一儕，
還有戴三儕四儕个大別莊，
實在真派頭。

雖然僱兜戴無共樣个屋，
但係僱兜係共根生，
共下打拼，共下大。



你若愛尋僱幫忙，
毋使揸門鈴，
雙手撚啊去，“啲”一聲，
僱就會出來撈你搵手。

僱會變奇術，
地豆麵筋最扯飯，
淋酒配僱最合嘴，
紅豆地豆牛乳冰滋味最一湛，
你个生活若有僱，
保證餐餐有滋味。

僱雖然細，
但係看重自己，不認輸。
變化萬千人人愛，
人生趣味一直來。



阿姆个雙手(海陸腔)

文/竹中國小 陳秋明



客家語教師組第三名

阿姆有當多雙手
一雙手煮出營養又好食个飯菜分佢食
一雙手做出靚靚又燒暖个衫褲分佢著
一雙手膠屋下拚掃到淨俐分佢戴

阿姆有當多雙手
一雙燒暖个手 牽佢去學校 去逛寮
一雙變撮把戲个手
陪佢份家啦 搞遊戲
一雙機器人个手
膠佢整玩具

阿姆有當多雙手
毋過續毋記得
留一雙手分自家
膠自家打扮到靚靚





老牛牯

文/三峰國小 吳秀連

客家語
教師組
佳作

老牛牯！老牛牯！
走落圳溝堵，
泗水唱歌冇人聽，
白鶴仔飛過來打嘴牯。

老牛牯！老牛牯！
行到禾埕堵，
蔴田恏到氣撲撲，
草蠅公跳起來打大鼓。





愚生淚

文/大同國小 劉黛玲



客家語
教師組
佳作

人講軟，佢講硬，人講磚，佢講檯，
過毛秦始皇，燒書毋燒淨。
害佢今晡日，讀書像著病。

人講輕，佢講輕；人講橫，佢講橫，
假精老倉頡，造字繫佢念，
先生教佢讀，頭腦又有限。
上課啄目睡，下課目盯盯

人講十來佢講二，人講一來佢講三，
先生喊佢愛煞猛，佢講煞猛沒較爭。
上課打狗冇，下課調淨淨，
鈴仔一下響，瀉到沒愛命。



佢个先生

文/埔和國小 溫玉吉



客家語
教師組
佳作

講到佢先生个目色斯像攝影機

大小好壞个事都記得：

不管佢肚子枵偷食東西

也係考試偷看書

逐擺愛上臺就冷著搵聲濕濕

揀食就喊肚屎痛

拚掃掃到拂關刀

還記得有一擺

騙講愛去便所

續在校園肚子上于下

作怪 撩人 搵衰人……

一擺一擺又一擺……

先生个目色斯像攝影機

一件一件攝起來

清清楚楚

先生實在還厲害

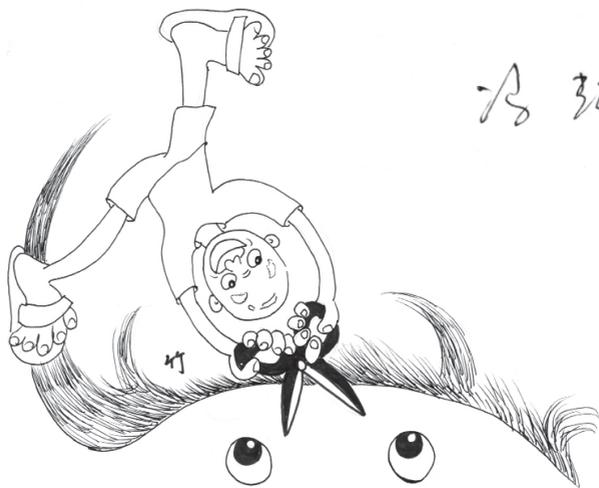


客家語社會組童詩類評語

馮輝岳/國小主任退休、童詩童謠作家

第二名 剪草

這首詩摻剪草比做剪頭那毛，摻風、阿啾箭比做人，故所有童話个味緒。單純个剪草事，做得寫到恁有趣味，作者个想像力值得讚賞。「捉等蝨嬾个阿啾箭講」一句，改做「捉等蟲仔个阿啾箭講」，可能較合理。

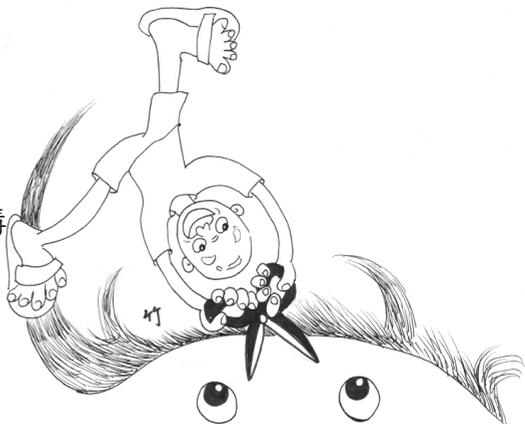




剪草

文/新城國小 江瑞珠

運動坪个頭那毛忒長
工友阿伯拉等剪仔來剪短
風阿婆、阿啾箭
走來搵幫忙
擻啊過去
擻啊過來
工友阿伯問：
剪一隻亮線个ハイカラ頭？
仰？
風阿婆手腳sio sio
毋會梳
捉等蝨嫲个阿啾箭講
天時恁熱
還係
剃隻大光頭 較鬆爽



The background features a collage of traditional Chinese motifs. At the top right is a detailed illustration of a bird, possibly a phoenix or a similar mythical creature, with intricate patterns on its feathers. Below it, there are various floral designs, including a large, stylized flower. At the bottom, there are two prominent lion's heads (shishi) with detailed manes and facial features. The entire scene is overlaid with a grid of squares, some containing geometric patterns like diamonds and squares, and others with dots, creating a layered, artistic effect.

閩
南
語

童
詩
類



閩南語教師組童詩類評語

盧廣誠/臺北市立教育大學教授

評審意見

第一名 蛇蠱

這首詩真有囡仔味，共囡仔驚蛇蠱的心理，用簡單的話句表現出來。上趣味的所在是：明明是家己驚蛇蠱，煞反倒轉來問蛇蠱，敢毋驚我共你拍。用嚇驚對方的話語來共心內的驚惶表現出來。全詩的台語用詞、語句嘛真準確，是一首真好的兒童詩。

第二名 新竹好所在

這首歌詩用押韻的形式，介紹新竹各所在的特色：有出名的名產、美麗的景色俗自然的生態。囡仔來唸，真緊就會當對新竹有相當的了解。較可惜的是：這首歌詩毋是用囡仔的眼光來看，較無囡仔氣口，較成是大人欲共一寡智識傳授予囡仔，毋是上理想的兒童詩。

第三名 電鈴響囉

電鈴響是予人真期待的代誌，因為可能是有人來拜年，可能是有人送物件來。但是詩上尾的鈴仔聲竟然毋是電鈴咧響，是亂鐘仔咧叫我緊起來。詩的結尾真有戲劇性，會予唸的人感覺意外。真可惜詩內面的用詞毋是全部攞真純，猶有一寡華語的影響佇咧。

盧廣誠



蛇蠶

文/新星國小 陳佳燕



閩南語教師組第一名

蛇蠶蛇蠶真討厭，
定定覘佇阮灶跤，
哎啲喂—
暗時走出來害我著生驚，
敢講毋驚我拿淺拖仔佢你拍？





新竹好所在

文/新豐國小 陳桂娟

北埔名產真正濟 有芋仔餅、蕃薯餅
閣有出名的膨風茶 燒燒甘甘啾一杯
保證予人精神百倍

湖口出名是啥貨 就是芋仔恰老街
芋仔綿綿做芋粿 予人食了想欲買
老街假日人真濟 攏是外地的遊客

關西有名仙草茶 仙草清涼閣退火
休閒農場嘛真濟 頭家親切來交陪
歡迎逐家來遮坐

橫山有一个大山背 四、五月
火金姑iah7 iah7飛 親像天頂的天星
落落來滿山坪 這款的景緻真美麗

紅樹林真寶貝 水筆仔滿四界
海茄苳嘛真濟 小隻毛蟹覘沙底
干焦恰咱覘相揣

親像新竹這款好所在 歡迎逐家相招做陣來



閩南語教師組第二名

電鈴響囉！

文/光明國小 柯靜怡



閩南語教師組第三名

鈴！鈴！

是啥人佇咧揸電鈴？

原來是人客來囉！

個來向阮拜年

逐家開講，講甲笑哈哈

滿客廳的笑聲恰溫暖

逐家攏袂記得門外予人起交懍懍的冬天

鈴！鈴！

是啥人佇咧揸電鈴？

原來是郵差來囉！

郵差挈祝福的批恰包裹來

內面有朋友的祝福恰親情的關懷

嘛予我收到阿舅送的禮物

鈴！鈴！

是啥人佇咧揸電鈴？

原來是阿公來囉！

阿公提拄才挽的青菜來

予阮免出門買菜



閩南語教師組
第三名

輕輕鬆鬆就會當吃得充滿溫暖、安全又闊鮮沢的青菜
鈴！鈴！

是啥人佇咧揸電鈴？

電鈴是按怎一直響？

咦？我的耳仔真痛

是不是我的耳仔有問題？

哎呀！原來是阿母咧摸我的耳仔叫我起床

身軀邊的亂鐘仔一直響

啊！原來是我咧做眠夢



大樹跤

文/中興國小 黃玉輝



閩南語教師組佳作

大樹跤，誠鬧熱，阿公仔講古上出名。

趕緊來，免細膩，阿公仔講笑真趣味。

這時陣，風微微，擰頭看，月娘圓。

趁這馬，坐規排，毋通踮躅覘相揣。

搬傳奇，西遊記，論英雄，三國代，

好戲連台強強滾，故事精采講袂離。

列位恁道斟酌聽，人情世事攞著這：

人愛事磨著會圓，事愛人做遮會成。

大樹跤，真鬧熱，阿公仔講古上出名，

咱若鬥陣恬恬聽，保證頭殼清醒袂走針。

趕緊來，免細膩，阿公仔講笑真趣味，

確實有影人呵佬，保證逐家聽甲笑哈哈。





食冰

文/光明國小 楊晴雯



閩南語
教師
組佳
作

熱噴噴的熱天，喙強欲熔去
拍開焦涸涸的嚨喉
深lòng-lòng的煙筒 吐出一口燒氣
燙著天公伯仔
哎呀 來揣我的好朋友吧

揣著剉冰 同齊來跳舞
跳出一陣清涼
喙齒kháunn-kháunn有力咧拍著節奏
四果、粉圓恰仙草 面對面 認真搖
芋圓、菓菓恰紅豆 手牽手 拚勢跳
連獨家的王梨糖水 嘛來鬥鬧熱
跳出上迷人的舞步

揣著芋冰 同齊來散步
散出一路清涼
pânn-pu大聲唱出青春曲
看著圓圓軟軟的身軀 笑微微的喙角
攬著鬆鬆綿綿的肩頭 甜物物的滋味
是喙舌深深的依戀



行出上清芳的口味
揣著燒冷冰 同齊來比賽
比出一夏清涼
燒滾滾的土豆餡圓仔
冷吱吱的綠豆仁芋仔
佇喙舌頂 比看啥人較厲害
糖水恰綠豆嘛佇邊仔喝好
比出上獨門的絕技

揣著水果冰 同齊來畫圖
畫出一幅清涼
芒果黃錦錦 西瓜紅記記
荔枝白白白 棗仔青青青
芳瓜、旺來恰柑仔蜜 鬥陣落五彩繽紛的色彩
畫出上嬌的色水
我褪去規身軀熱情的火燄
期待恰冰的友情永遠



糞掃車

文/福興國小 戚淑惠



閩南語教師組佳作

糞掃車，好喙斗，愛吃糞掃沒揀吃。
歹銅舊錫攏總來，清飯青菜我嘛愛，
字紙、塑膠桶、鐵類佻玻璃，
愛共分予好，我的消化才會好。
攏有大型的家具，我仝款為妳來服務。

糞掃車，喙真大，糞掃攏攏來，
我一喙共妳吃了了，
予妳厝內厝外真清潔。

糞掃車，腹肚有夠大，
糞掃嫌少不嫌濟，
妳若有糞掃，趕緊挈出來，
我會唱歌予你聽。

不管大街抑是小巷，我會躉來閣躉去，
不驚艱苦佻流汗，
只要您的生活較快活。



泰
雅
語

童
詩
類



泰雅語教師組童詩類評語

頂定巴顏/牧師、大學兼任講師

鍾瑞光/國小主任退休

第一名 尖石爺爺 ' yamay nahuy

尖石爺爺〔尖石頭〕是尖石鄉所有族群的共同精神支柱，聳立在那羅溪和水田溪匯流處，環抱著二流域，凝聚各族群的感情；本文感念尖石的偉大及包容，期望所有鄉民子弟，放下自己，努力向前，和下游的油羅溪、頭前溪融合在一起，奔向寬闊的大海。

第二名 泰雅巴萊

作者對泰雅族人一般的通病有深刻的了解，盼望文明的後遺症能根絕於部落；七字對句雖難成韻，但作者用心良苦，以輕鬆活潑字言，平鋪描述期望族人能洗刷刻板惡習。

預定巴顏
薩瑞光





'yamay nahuy

文/嘉興國小 劉晶琪



泰雅語教師組第一名

lokah bay ku 'yamay nahuy ,
 'lyan ru mlahangan , sa asi s'ruv saka na llyung ,
 kakay 'llaw ga meul sa gone kahul naro ,
 kakay 'zil ga sa mhngu gong kahul sala ,
 ta ini ptciri ku sazing gong hani ma.
 alang na gong naro ga tapung ,
 mthehway tmbuli ,
 mglu ki gong yutak ru mekaramg ,
 msrangi te tu'iy ,
 mtsbing 'ba ru tmbuli ,
 memaw msya ru mwah cinkita ki yamay nahuy.
 sali na gong sala ga sa rgyax petlaman ,
 kinhwayun nya hmwak ku'ba ni gong kingholang
 skitang ,
 hmzinas ki klapay ,
 memaw mzimu mwah tgiba syaw ni 'yamay nahuy .
 'yamay nahay ku nya mlahang inlungan ta ,



尖石爺爺

文/嘉興國小 劉晶琪

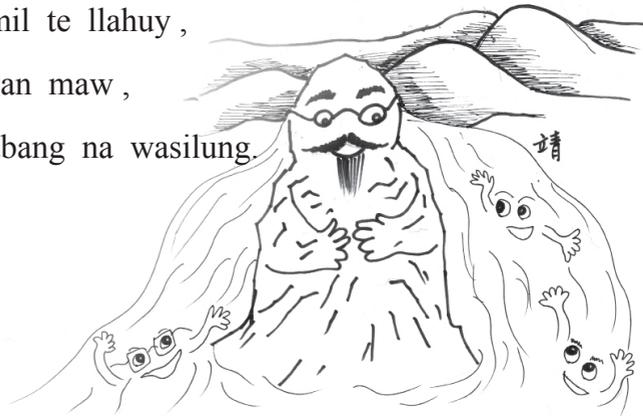


泰雅語教師組第一名

尖石爺爺真厲害！
日日夜夜聳立在河床中，
右腳踩著那羅溪，
左腳浸在水田溪，
不讓雙溪起衝突。
那羅溪水家鄉是李棟山，
順流而下，
和小錦屏溪、梅花溪，
一路交朋友，
攜手而下，
微笑拜見尖石爺爺。
水田溪的家在北德拉曼山，
溫柔牽著煤源溪的小手，
滑過嘉樂，
高興的依偎到尖石爺爺身邊。
尖石爺爺守護著前山子民的心，



msblay ku sazing gong hani ,
 smhozi sa inlungang ,
 pbhoyaw sa GaGa na tayal ,
 hnayang na minturu ,
 kuhun nya ru tli'un nya ku mkuri tmubun yamay
 nahuy ,
 bbuhan nya ku rozi ,
 kyalun nya ku ms'utux inlungan sazing gong hani ,
 usa la ,
 usa tmwang llyung te g'iluh ,
 iyat simu asi ptgamil te llahuy ,
 pklabang ku inlungan maw ,
 usa m'imaw sa glabang na wasilung.





和諧的那羅溪、水田溪，
澆灌山中子民的心靈，
豐富了族人的文化。
潺潺的流水聲，
驚醒了偶爾打瞌睡的尖石爺爺，
尖石爺揉揉惺忪的睡眼，
告訴合作的雙溪，
去吧！
加入油羅溪的隊伍，
我們不可能永遠留在山林中，
敞開心胸，
奔向大海吧！



Tayal balay

文/嘉興國小 李俊德



泰雅語教師組
第二名

Atayal Atayal ,
payux ku g'anus na galu ,
te utux ga mpuku ,
ini ptana ku hakani naha ,
memaw m'ba ku memumu naha ,
te sazing ga wagi rmuyux ,
blay ku inlungan naha ru ini sya'ih s'uli ,
tgsu'ut ku pskutaw laga ,musa nama la ,
te cyugal ga masatamah ku s'gigit ,
ana nisan markyas ga mb'aba ku ktu la ,
mhebung ku r'iyas ru mhekang ,baha mtlux
m'yanux la ,
te payat ga mcisal sali ru ini ptayaw ,
asi patahehway m'yanux , zyaw na sali ru mrhu
ga ini
nya si inlungan ,
kwara galu hani ga , payux rangi naha ,
k'oyat na Tawan wespi ,
nubun la ga ungat rngu ka pawlita ,



泰雅巴菜

文/嘉興國小 李俊德



泰雅語教師組第二名

原住民原住民，
有很多新民族，
第一族是痛風族，
走起路來不一樣，
關節部位非常腫；
第二族是高血壓族，
對人和善無心機，
心肌梗塞他先走；
第三族是肝硬化族，
年紀輕輕肚子大，
面黃肌瘦難再續；
第四族是在家聊天無事族，
輕輕鬆鬆過日子，
家事國事沒我事。
這些民族朋友多，
台灣福氣維士比，
喝了沒力保力達，



uwaw ka kinblay na kunmaycwi ,
sintmuwan syam ru sinkrugan ,
paris naha ku yaha ru wasi ,
smrangi ya'ih na rangi ru matakari la ,
maha ni pasklgan ku galu ta ga ,
nanu asi ki laxan naha ku ya'ih na rangi ,
sgagay ta son ku wespi ,
sapung manabu sa uwaw ,
mani sa sbalus na nani'un ru lokah mani rami
'nnahi ,
lokah lmhalah hi ru klahangan ku hi ,
te ta naha syun inlungan ,
m'tayal balay ,
ana knwan knwan ga ,smyax ku tu'iy na Tayal
balay.



新鮮公賣局飲料，
塩肉加上得麼麵，
有機野菜吃得少，
誤交損友害自己，
若要挽回新民族，
惡劣朋友要拋棄，
說聲拜拜維士比，
少喝公賣局飲料，
飲食清淡吃野菜，
運動保健一起來，
勿讓他人瞧不起，
做個真正原住民，
泰雅巴萊永光輝。



指導單位：教育部

發行單位：新竹縣政府

發行人：邱鏡淳

專家指導：徐貴榮、莊華堂、馮輝岳（客家語）

董忠司、盧廣誠、蔡淑芬（閩南語）

鍾瑞光、頂定巴顏、趙淑芝（原住民語）

總編輯：王承先

指導委員：姜秀珠、李國祿、黃玉鳳、鄭如芳、陳添丁

蔡淑貞、巫宜倫、林家蓉、王舒誼

執行編輯：黎錦昌、徐紋莉

編輯委員：余舒蓉、鄭志達、曾家浪、王麗玲

封面設計：劉芳婷

插圖：劉冠穎、黃少靖、陳思竹、黃鐙嫻

溫盛豪、范裕雯

插圖指導：李宜芳、彭培燕

校對：曾月華、陳彥君、黃素玫、林幸儒、陳逸文

錄音示範：羅碧珠（客家語）、許倩萍（閩南語）

葉長發（tayal）、夏莉娟（saysiyat）

設計印刷：石古文設計印刷有限公司

發行地址：新竹縣竹市光明六路十號

聯絡電話：03-5518101（代表號）轉教育處學管科

出版日期：2011年12月28日

I S B N : 978-986-03-1206-5